

Nibbāna Sermon 2

*Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa
Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa
Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa*

*Etam santam, etam paṇītam, yadidaṃ sabbasaṅkhārasamatho
sabbūpadhipaṭinissaggo taṇhakkhayo virāgo nirodho nibbānam.* ^[1]

"This is peaceful, this is excellent, namely the stilling of all preparations, the relinquishment of all assets, the destruction of craving, detachment, cessation, extinction".

With the permission of the Most Venerable Great Preceptor and the assembly of the venerable meditative monks.

The second sermon on *Nibbāna* has come up for today. Towards the end of our sermon the other day we raised the point: Why is it improper to ask such questions as: 'What is the purpose of *Nibbāna*? Why should one attain *Nibbāna*?' ^[2] Our explanation was that since the holy life or the Noble Eightfold Path has *Nibbāna* as its ultimate aim, since it gets merged in *Nibbāna*, any questions as to the ultimate purpose of *Nibbāna* would be inappropriate.

In fact at some places in the canon we find the phrase *anut-*

Die Nibbāna Vorträge des Ehr. Nānananda Bhikkhu

Übersetzung: Lennart Lopin

[geringfügige Veränderungen: S. Poppenberg]

2. Nibbāna Vortrag

*Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa
Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa
Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa*

*Etam santam, etam paṇītam, yadidaṃ sabbasaṅkhārasamatho
sabbūpadhipaṭinissaggo taṇhakkhayo virāgo nirodho nibbānam.*

"Dies ist friedlich, dies ist erhaben, nämlich das Zur-Ruhe-Kommen aller Gestaltungen (Vorbereitungen), die Aufgabe aller Daseinsgrundlagen, die Versiegung des Begehrens, die Entreizung, die Loslösung, das Verlöschen."

Mit der Erlaubnis des höchstehrwürdigen Abtes und der Versammlung der ehrwürdigen meditativen Mönche.

Heute ist der zweite Vortrag an der Reihe. Am Ende unseres ersten Vortrages haben wir erörtert, warum es unpassend sei, solche Fragen zu stellen, wie: „Was ist der Zweck von *Nibbāna*? Warum soll man *Nibbāna* erlangen?“ Unsere Erklärung war die, *dass* das heilige Leben oder der edle Achtfältige Pfad *Nibbāna* als das allerletzte Ziel haben, *dass* sie in *Nibbāna* münden, und deshalb wären Fragen bezüglich des allerletzten Zweckes von *Nibbāna* unangebracht.

In der Tat finden wir an einigen Stellen im Kanon den Ausdruck

tara brahmacariyapariyosāna used with reference to *Nibbāna*.^[3] It means that *Nibbāna* is the supreme consummation of the holy life. The following standard phrase announcing a new *Arahant* is very often found in the *suttas*:

Yassatthāya kulaputtā sammadeva agāasmā anagāriyaṃ pabbajanti, tadanuttaraṃ brahmacariyapariyosānaṃ diṭṭheva dhamme sayamaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja vihāsi.^[4]

"In this very life he realized by his own higher knowledge and attained to that supreme consummation of the holy life for the purpose of which clansmen of good family rightly go forth from home to homelessness."

Now what is the justification for saying that one attains to *Nibbāna* by the very completion of the holy life? This Noble Eightfold Path is a straight path: *Ujuko nāma so maggo, abhayā nāma sā disā*.^[5] "This path is called the 'straight' and the direction it goes is called the 'fearless'." In the *Itivuttaka* we come across a verse which expresses this idea more vividly:

*Sekhassa sikkhamānassa,
ujumaggānusārino,
khayasmim paṭhamam ñāṇam,
tato aññā anantarā.*^[6]

"To the learner, learning
In pursuit of the straight path,
First comes the knowledge of destruction
And then immediately the certitude."

anuttara brahmacariyapariyosāna, der sich auf *Nibbāna* bezieht. Er bedeutet, dass *Nibbāna* die oberste Vollendung des heiligen Lebens ist. Die folgende Formel, die einen neuen Heiligen ankündigt, findet sich sehr häufig in den *Suttas*:

Yassatthāya kulaputtā sammadeva agāasmā anagāriyaṃ pabbajanti, tadanuttaraṃ brahmacariyapariyosānaṃ diṭṭheva dhamme sayamaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja vihāsi.

In diesem Leben hat er durch seine eigene höhere Erkenntnis jene höchste Vollendung des heiligen Lebens verwirklicht und erlangt, zwecks welcher edle Jünger aus guter Familie zurecht vom Haus in die Hauslosigkeit ziehen. "

Was rechtfertigt nun die Behauptung, dass man *Nibbāna* allein durch die Vollendung des heiligen Lebens erreicht? Dieser edle Achtfältige Pfad ist ein gerader Pfad: *Ujuko nāma so maggo, abhayā nāma sā disā*. Diesen Pfad nennt man den „geraden“ und die Richtung, in die er verläuft, nennt man die „furchtlose“. Im *Itivuttaka* begegnet uns ein Vers, der diesen Gedanken noch eindringlicher erläutert:

*Sekhassa sikkhamānassa,
ujumaggānusārino,
khayasmim paṭhamam ñāṇam,
tato aññā anantarā.*

"Dem Lernenden, sich ühend
in der Nachfolge des geraden Pfades,
Kommt zuerst das Wissen um die Vernichtung
Und gleich darauf die Sicherheit."

It is the fruit of *Arahant*-ship which gives him the certitude of the attainment of *Nibbāna*.

Here the word *anantarā* has been used. That concentration proper to the fruit of *Arahant*-ship is called *ānantarikā samādhī*.^[7] This means that the attainment of the fruit is immediate.

Though it may be so in the case of the *Arahant*, what about the stream-winner, the *sotāpanna*, one may ask. There is a general belief that in the case of a *sotāpanna* the vision of *Nibbāna* is like a glimpse of a distant lamp on a road with many bends and the *sotāpanna* has just negotiated the first bend.

But in accordance with the *Dhamma* it may be said that the norm of immediacy is applicable even to the knowledge of the first path. One who attains to the fruit of stream-winning may be a beggar, an illiterate person, or a seven year old child. It may be that he has heard the *Dhamma* for the first time. All the same, a long line of epithets is used with reference to him in the *suttas* as his qualifications: *Diṭṭhadhammo pattadhammo viditadhammo pariyogāḷhadhammo tiṇṇavicikiccho vigata-kathaṃkatho vesārajjappatto aparappaccayo satthusāsane*.^[8]

Diṭṭhadhammo, he is one who has seen the *Dhamma*, the truth of *Nibbāna*. It is said in the *Ratanasutta* that along with the vision of the first path, three fetters are abandoned, namely

Es ist die Frucht der *Heiligkeit*, die ihm die Sicherheit verleiht, *dass* er *Nibbāna* verwirklicht hat.

Hierfür wird das Wort *anantarā* (unmittelbar) benutzt. Denn die der Frucht der Heiligkeit eigene geistige Sammlung wird *ānantarikā samādhī* genannt. Das heißt, *dass* die Erlangung der Frucht *unmittelbar* vonstatten geht.

Obwohl dies für den Heiligen zutrifft, mag man sich fragen, wie sich das denn beim Stromeingetretenen, dem *sotāpanna*, verhält. Folgende Auffassung ist weitverbreitet: *dass* nämlich im Falle des *sotāpanna* dieser eine Vision von *Nibbāna* wahrnimmt, so wie man etwa den Schein einer fernen Lampe auf einer Straße sieht, einer Straße, die sich noch lang dahinschlängelt und von der der *sotāpanna* gerade mal eine Kurve hinter sich gelassen hat.

Aber in Übereinstimmung mit dem *Dhamma* kann gesagt werden, *dass* das Gesetz von der Unmittelbarkeit sogar auf die Erkenntnis des ersten Pfades anwendbar ist. Zur Frucht des Stromeintritts kann ein Bettler, ein Analphabet oder ein sieben Jahre altes Kind gelangen. Es kann sein, *dass* er den *Dhamma* zum ersten Mal gehört hat. Und dennoch gibt es eine lange Reihe von Attributen, die mit Bezug auf ihn in den *Suttas* als seine Qualifikationen verwendet werden: *Diṭṭhadhammo pattadhammo viditadhammo pariyogāḷhadhammo tiṇṇavicikiccho vigatakathaṃkatho vesārajjappatto aparappaccayo satthusāsane*.

Diṭṭhadhammo, er ist jemand der den *Dhamma* gesehen hat, die Wahrheit des *Nibbāna*. So heißt es im *Ratanasutta*, *dass* mit dem Erkennen des ersten Pfades drei Fesseln aufgegeben

sakkāyadiṭṭhi, the self-hood view, *vicikicchā*, sceptical doubt, and *sīlabbataparāmāsa*, attachment to holy vows and ascetic practices.^[9]

Some might argue that only these fetters are abandoned at this stage, because it is a glimpse of *Nibbāna* from a distance. But then there is this second epithet, *pattadhammo*, which means that he has reached the *Dhamma*, that he has arrived at *Nibbāna*. Not only that, he is *viditadhammo*, he is one who has understood the *Dhamma*, which is *Nibbāna*. He is *pariyogālhaddhammo*, he has plunged into the *Dhamma*, he has dived into the *Dhamma*, which is *Nibbāna*. He is *tiṇṇavicikiccho*, he has crossed over doubts. *Vigatakathaṃkatho*, his waverings are gone. *Vesārajjappatto*, he has attained to proficiency. *Aparappaccayo satthusāsane*, in regard to the dispensation of the teacher he is not dependent on others. And that is to say that he could attain to *Nibbāna* even without another's help, though of course with the teacher's help he would attain it sooner.

So this string of epithets testifies to the efficacy of the realization by the first path. It is not a mere glimpse of *Nibbāna* from a distance. It is a reaching, an arrival or a plunge into *Nibbāna*.

For purposes of illustration we may bring in a legend connected with the history of Sri Lanka. It is said that when King *Gajabāhu* invaded India, one of his soldiers, *Nīla*, who had Herculean strength, parted the seawater with a huge iron bar in order to make way for the king and the army. Now when the supramundane path arises in the mind the power of thought is

werden, nämlich *sakkāyadiṭṭhi*, die Ansicht der Ich-heit, *vicikicchā*, skeptischer Zweifel, und *sīlabbataparāmāsa*, das Anhängen an heiligen Gelübden und asketischen Ritualen.

Einige mögen behaupten, dass es nur diese Fesseln sind, derer man zu diesem Zeitpunkt ledig wird, da es sich ja nur um einen Schein des *Nibbāna* aus der Entfernung handelt. Aber, es gibt ein weiteres Attribut, *pattadhammo*, welches besagt, dass er den *Dhamma* erreicht hat, dass er bei *Nibbāna* angelangt ist. Nicht nur das. Er ist auch *viditadhammo*, er ist jemand der den *Dhamma* und somit *Nibbāna* verstanden hat. Er ist *pariyogālhaddhammo*, er ist im *Dhamma* versunken, er ist in den *Dhamma* und somit *Nibbāna* eingetaucht. Er ist *tiṇṇavicikiccho*, er hat alle Zweifel überwunden. *Vigatakathaṃkatho*, er ist frei von Schwanken. *Vesārajjappatto*, er hat Meisterschaft erlangt. *Aparappaccayo satthusāsane*, in der Lehrverkündung des Meisters ist er unabhängig von anderen – was bedeutet, dass er *Nibbāna* ohne die Hilfe eines anderen erlangen könnte – obwohl es mit der Hilfe des Lehrers natürlich schneller ginge.

So bezeugt diese Reihe von Attributen die Wirksamkeit der Verwirklichung des ersten Pfades. Es handelt sich also nicht um einen flüchtigen Blick auf *Nibbāna* aus weiter Entfernung. Es ist ein Hinreichen, ein Ankommen oder ein Eintauchen in *Nibbāna*.

Zwecks Illustration könnte an dieser Stelle eine Legende angeführt werden, die aus der Geschichte Sri Lankas stammt. Da heisst es, dass zu der Zeit als *Gajabāhu* Indien eroberte einer seiner Soldaten, *Nīla*, der über Herkuleskräfte verfügte, das Meer mit einem Eisenstab teilte, um dem König und den Soldaten einen Weg zu bahnen. Wenn nun der überweltliche

as mighty as the blow of *Nīla* with his iron bar. Even with the first blow the sea-water parted, so that one could see the bottom. Similarly the sweeping influxes are parted for a moment when the transcendental path arises in a mind, enabling one to see the very bottom - *Nibbāna*. In other words, all preparations (*saṅkhāras*) are stilled for a moment, enabling one to see the cessation of preparations.

We have just given a simile by way of illustration, but incidentally there is a *Dhammapada* verse which comes closer to it:

*Chinda sotam parakkamma,
kāme panuda brāhmaṇa,
saṅkhārānaṃ khayam ñatvā,
akataññū'si brāhmaṇa.*^[10]

"Strive forth and cut off the stream,
Discard, oh Brahmin, sense-desires,
Having known the destruction of preparations, oh Brahmin,
Become a knower of the un-made."

So this verse clearly indicates what the knowledge of the path does when it arises. Just as one leaps forward and cuts off a stream of water, so it cuts off, even for a moment, the preparations connected with craving. Thereby one realizes the destruction of preparations - *saṅkhārānaṃ khayam ñatvā*.

Pfad im Geiste aufsteigt, so ist die Kraft des Denkens so stark wie der Schlag von *Nīlas* Eisenstange. Bereits bei seinem ersten Schlag teilte sich das Meer, *sodass* man den Meeresgrund erkennen konnte. Auf ähnliche Weise werden die mitreißenden Einflüsse in dem Moment zerteilt, wo der transzendente Pfad im Geiste aufsteigt und einen befähigt bis auf den Grund zu sehen - *Nibbāna*. Mit anderen Worten: alle Gestaltungen (Vorbereitungen) (*saṅkhāras*) sind einen Moment lang gestillt und dies befähigt einen; der Auflösung aller Gestaltungen (Vorbereitungen) gewahr zu werden.

Zur Verdeutlichung haben wir gerade ein eigenes Gleichnis benutzt. Nebenbei bemerkt gibt es aber eine *Dhammapada* Strophe, die dieser Idee noch näher kommt:

*Chinda sotam parakkamma,
kāme panuda brāhmaṇa,
saṅkhārānaṃ khayam ñatvā,
akataññū'si brāhmaṇa.*

"Kämpfe und durchschneide diesen Strom,
Gib auf, Brahmane, Sinnes-Lüste,
Kennst du die Aufhebung der Gestaltungen, o Brahmane,
Dann weißt du, was das Un-gemachte ist."

Diese Strophe weist also eindeutig darauf hin, was passiert, wenn das Wissen vom Pfad entsteht. Genauso wie man voranschreitet und das Wasser in einem Bach zerteilt, ebenso zerteilt dieses Wissen – sei es nur für einen Moment – die Gestaltungen (Vorbereitungen), die mit dem Durst verbunden sind. Dadurch verwirklicht man die Vernichtung der Vorbereitungen -

Like the sea water parted by the blow of the iron bar, preparations part for a moment to reveal the very bottom which is 'unprepared', the *asaṅkhata. Akata*, or the un-made, is the same as *asaṅkhata*, the unprepared. So one has had a momentary vision of the sea bottom, which is free from preparations. Of course, after that experience, influxes flow in again. But one kind of influxes, namely *ditthāsavā*, influxes of views, are gone for good and will never flow in again.

Now how was it that some with keen wisdom like *Bāhiya* attained *Arahant*-ship even while listening to a short sermon from the Buddha? They had dealt four powerful blows in quick succession with the iron bar of the path-knowledge to clear away all possible influxes.

What is called *akata* or *asaṅkhata*, the un-made or the unprepared, is not something out there in a distance, as an object of thought. It is not a sign to be grasped by one who wants to attain *Nibbāna*.

Language encourages us to think in terms of signs. Very often we find it difficult to get rid of this habit. The worldlings with their defilements have to communicate with each other and the structure of the language has to answer their needs. So the subject-object relationship has become a very significant

saṅkhārānaṃ khayam ṅatvā.

So wie das Meer durch den Schlag der Eisenstange zerteilt wurde, so weichen die Gestaltungen für einen Augenblick zurück und enthüllen sogar den Grund, das „Ungestaltete“ *asaṅkhata. Akata*, oder das „Ungemachte“, es ist dasselbe wie *asaṅkhata*, das Unbereitete. Dadurch sieht man für einen Augenblick den Meeresgrund, der frei von Vorbereitungen ist. Natürlich strömen nach dieser Erfahrung wieder „Einflüsse“ herein – eine Art von Einfluss allerdings *ditthāsavā*, der Einfluss der Ansichten, ist für immer verschwunden und wird nie mehr hereinströmen.

Wie war es möglich, *dass* Wesen mit solch scharfer Einsicht wie *Bāhiya* die *Heiligkeit* erlangten, während sie nur einer kurzen Rede Buddhas lauschten? Sie teilten hintereinander vier schnelle kräftige Schläge mit der Eisenstange der Pfad-erkenntnis aus, um damit alle möglichen Einflüsse beiseite zu räumen.

Was als *akata* oder *asaṅkhata*, als Un-gemachtes oder als Un-bereitetes bezeichnet wird, ist nicht etwas, das irgendwo dort draussen existiert, kein Objekt des Geistes. Es ist kein Zeichen, dass von jemandem erfasst werden muss, der *Nibbāna* verwirklichen möchte.

Die Sprache ermutigt uns dazu, *dass* wir in Form von Zeichen denken. Oft fällt es uns schwer, uns von dieser Gewohnheit zu lösen. Weltlinge mit ihren geistigen Verunreinigungen müssen sich untereinander verständigen und der Aufbau der Sprache muss somit ihren Erfordernissen entgegenkommen. Somit ist

feature in a language. It always carries the implication that there is a thing to be grasped and that there is someone who grasps, that there is a doer and a thing done. So it is almost impossible to avoid such usages as: `I want to see *Nibbāna*, I want to attain *Nibbāna*. We are made to think in terms of getting and attaining.

However sometimes the Buddha reminds us that this is only a conventional usage and that these worldly usages are not to be taken too seriously. We come across such an instance in the *Sagāthavagga* of the *Samyutta Nikāya* where the Buddha retorts to some questions put by a certain deity.^[11] The deity named *Kakudha* asks the Buddha: "Do you rejoice, oh recluse?" And the Buddha retorts: "On getting what, friend?" Then the deity asks: "Then, recluse, do you grieve?" And the Buddha quips back: "On losing what, friend?" So the deity concludes: "Well then, recluse, you neither rejoice nor grieve!" And the Buddha replies: "That is so, friend."

It seems, then, that though we say we `attain' *Nibbāna* there is nothing to gain and nothing to lose. If anything - **what is lost is an ignorance that there is something, and a craving that there is not enough** - and that is all one loses.

Now there are quite a number of synonyms for *Nibbāna*, such as *akata* and *asaṅkhata*. As already mentioned, there is

die Subjekt – Objektbeziehung eine äußerst herausragende Eigenschaft von Sprachen geworden. Sie sorgt stets dafür, *dass* es da ein Ding gibt, *dass* aufgegriffen werden muss und, dass es jemanden gibt, der aufgreift; dass es einen Machenden und ein Gemachtes gibt. Daher ist es fast unmöglich solche Aussagen zu vermeiden wie: `Ich will *Nibbāna* sehen, Ich will *Nibbāna* erlangen. Wir sind dazu geschaffen in Begriffen von Erhalten und Erlangen zu denken.

Manchmal jedoch erinnert uns der Buddha daran, *dass* dies nur ein konventioneller Ausdruck ist und *dass* diese weltlichen Ausdrücke nicht zu ernst genommen werden sollten. So einen Fall finden wir z. B. im *Sagāthavagga* des *Samyutta Nikāya*, wo Buddha einige Fragen beantwortet, die von einer gewissen Gottheit vorgebracht wurden. Eine Gottheit namens *Kakudha* fragt den Buddha: "Freust du dich, o Mönch?" Und der Buddha erwidert: "Was erlange ich denn, Freund?" Dann fragt die Gottheit: "Dann, trauerst du, Mönch?" Und der Buddha entgegnet humorvoll: "Was verliere ich denn, Freund?" So folgert die Gottheit: "Nun denn, Mönch, weder freust du dich noch trauerst du!" Und der Buddha antwortet: "So ist es, Freund."

Es scheint also, *dass* es da nichts gibt was wir gewinnen noch auch etwas, dass wir verlören, obwohl wir sagen wir "erlangen" *Nibbāna*. Falls überhaupt – **so ist das, was wir verlieren der Irrglaube, dass etwas existiert und das Verlangen, dass es nicht genug ist** – und das ist tatsächlich alles, was wir verlieren.

Nun gibt es allerdings eine Reihe von Synonymen für *Nibbāna*, wie *akata* und *asaṅkhata*. Wie bereits erwähnt findet sich in den

even a list of thirty-three such epithets, out of which one is *dīpa*.^[12] Now *dīpa* means an island. When we are told that *Nibbāna* is an island, we tend to imagine some sort of existence in a beautiful island. But in the *Pārāyanavagga* of the *Sutta Nipāta* the Buddha gives a good corrective to that kind of imagining in his reply to a question put by the Brahmin youth *Kappa*, a pupil of *Bāvarī*. *Kappa* puts his question in the following impressive verse:

*Majjhe sarasmiṃ tiṭṭhatam,
oghe jāte mahabbhaye,
jarāmaccuparetānaṃ,
dīpaṃ pabrūhi mārisa,
tvañca me dīpaṃ akkhāhi,
yathayidaṃ nāparaṃ siyā.*^[13]

"Unto them that stand midstream,
When the frightful floods flow forth,
To them in decay-and-death forlorn,
An island, sire, may you proclaim.
An island which non else excels,
Yea, such an isle, pray tell me sire."

And the Buddha gives his answer in two inspiring verses:

*Majjhe sarasmiṃ tiṭṭhatam,
oghe jāte mahabbhaye,
jarāmaccuparetānaṃ,
dīpaṃ pabrūmi Kappa te.*

Reden Buddhas sogar eine Liste mit 33 solcher Attribute von denen eines *dīpa* lautet. Nun *dīpa* bedeutet aber "Insel". Wenn uns gesagt wird, dass *Nibbāna* eine Insel ist, dann neigen wir dazu, uns vorzustellen, dass es sich dabei um eine Art Existenz in einem paradiesischem Eiland handelt. Im *Pārāyanavagga* des *Sutta Nipāta* gibt Buddha jedoch ein geeignetes Korrektiv für diese Art von Vorstellung und zwar in der Antwort auf eine Frage, die der junge Brahmane *Kappa*, ein Schüler von *Bāvarī* vorgelegt hatte. *Kappa* fasst seine Frage in folgenden eindrucksvollen Versen ab:

*Majjhe sarasmiṃ tiṭṭhatam,
oghe jāte mahabbhaye,
jarāmaccuparetānaṃ,
dīpaṃ pabrūhi mārisa,
tvañca me dīpaṃ akkhāhi,
yathayidaṃ nāparaṃ siyā.*

"Inmitten dieser Meeresflut,
Wo furchtbar Wog' um Woge bricht,
Und Alter uns und Tod umspült,
O lass' ein Eiland uns erspähn:
Ein Eiland zeige mir, o Herr,
Aus aller Qual zu retten uns." [n. Neumann]

Und der Buddha antwortet mit zwei inspirierenden Strophen:

*Majjhe sarasmiṃ tiṭṭhatam,
oghe jāte mahabbhaye,
jarāmaccuparetānaṃ,
dīpaṃ pabrūmi Kappa te.*

*Akiñcanaṃ anādānaṃ,
etaṃ dīpaṃ anāparaṃ,
nibbānaṃ iti naṃ brūmi,
jarāmaccuparikkhayaṃ.*

"Unto them that stand midstream,
When the frightful floods flow forth,
To them in decay-and-death forlorn,
An island, *Kappa*, I shall proclaim.

Owning naught, grasping naught,
The isle is this, none else besides.
Nibbāna, that is how I call that isle,
Wherein is decay decayed and death is dead."

Akiñcanaṃ means 'owning nothing', *anādānaṃ* means 'grasping nothing'. *Etaṃ dīpaṃ anāparaṃ*, this is the island, nothing else. *Nibbānaṃ iti naṃ brūmi, jarāmaccuparikkhayaṃ*, "and that I call *Nibbāna*, which is the extinction of decay-and-death."

From this also we can infer that words like *akata*, *asañkhata* and *sabba-sañkhārā-samatha* are full fledged synonyms of *Nibbāna*. *Nibbāna* is not some mysterious state quite apart from them. It is not something to be projected into a distance.

Some are in the habit of getting down to a discussion on *Nibbāna* by putting *sañkhata* on one side and *asañkhata* on the other side. They start by saying that *sañkhata*, or the

*Akiñcanaṃ anādānaṃ,
etaṃ dīpaṃ anāparaṃ,
nibbānaṃ iti naṃ brūmi,
jarāmaccuparikkhayaṃ.*

"Inmitten dieser Meeresflut,
Wo furchtbar Wog' um Woge bricht,
Und Alter uns und Tod umspült,
Ein Eiland weis' ich *Kappa*, dir. [n. Neumann]

Nichts besitzend, nichts ergreifend
Dies ist das Eiland und nichts anderes,
Nibbāna, so nenn ich dieses Eiland
Wo das Alter verfallen und Tod getötet ist.

Akiñcanaṃ bedeutet 'nichts besitzend', *anādānaṃ* bedeutet 'nichts ergreifend'. *Etaṃ dīpaṃ anāparaṃ*, dies ist das Eiland, und nichts anderes. *Nibbānaṃ iti naṃ brūmi, jarāmaccuparikkhayaṃ*, "und das nenne ich *Nibbāna*, die Vernichtung von Alter und Tod."

Daraus können wir ableiten, dass Wörter wie *akata*, *asañkhata* und *sabba-sañkhārā-samatha* vollwertige Synonyme für *Nibbāna* darstellen. *Nibbāna* ist nicht irgendein rätselhafter Zustand der darüber hinaus existiert. Es ist nichts, das man sich als entfernt vorstellen darf.

Einige sind an Diskussionen über *Nibbāna* gewöhnt, bei denen sie *sañkhata* auf die eine Seite stellen und *asañkhata* auf die andere. Ihre Argumentation verläuft für gewöhnlich dergestalt,

'prepared', is *anicca*, or impermanent. If *sañkhata* is *anicca*, they conclude that *asañkhata* must be *nicca*, that is the unprepared must be permanent. Following the same line of argument they argue that since *sañkhata* is *dukkha*, *asañkhata* must be *sukha*. But when they come to the third step, they get into difficulties. If *sañkhata* is *anattā*, or not-self, then surely *asañkhata* must be *attā*, or self. At this point they have to admit that their argument is too facile and so they end up by saying that after all *Nibbāna* is something to be realized.

All this confusion arises due to a lack of understanding of the law of Dependent Arising, *paṭicca samuppāda*. Therefore, first of all, we have to say something about the doctrine of *paṭicca samuppāda*.

According to the *Ariyapariyesanasutta* of the *Majjhima Nikāya*, the Buddha, soon after his enlightenment, reflected on the profundity of the *Dhamma* and was rather disinclined to preach it. He saw two points in the doctrine that are difficult for the world to see or grasp. One was *paṭicca samuppāda*.

Duddasaṃ idaṃ t̥hānaṃ yadidaṃ idappaccayatā paṭiccasamuppādo.^[14] "Hard to see is this point, namely dependent arising which is a relatedness of this to that." And the second point was *Nibbāna*: *Idampi kho t̥hānaṃ duddasaṃ*

dass sie sagen *sañkhata*, oder das „Bereitete“ sei *anicca*, also „vergänglich“. Wenn *sañkhata* daher *anicca* ist, so folgern sie, dass *asañkhata* also *nicca* sein muss – dass das „Ungestaltete“ eben ewig sein müsse. Auf ähnliche Weise argumentieren sie, dass *asañkhata* eben *sukha* bedeuten muss, wenn doch *sañkhata dukkha* ist. Wenn sie aber zum dritten Schritt ihrer Argumentation vorstoßen, geraten sie in Schwierigkeiten: Wenn *sañkhata anatta*, also Nicht-Ich ist, dann muss doch das *asañkhata atta* sein, also das Selbst, die Seele. An diesem Punkt angelangt, müssen sie einräumen, dass ihr Gedankengang zu oberflächlich war und so enden sie ihre Argumentation meist mit der lapidaren Feststellung, *dass* – wie dem auch sei – *Nibbāna* etwas ist, dass man eben verwirklichen muss.

All diese Missverständnisse entstehen durch ein mangelndes Verständnis des Gesetzes der Bedingten Entstehung, *paṭicca samuppāda*. Folglich müssen wir zuallererst auf die Lehre vom *paṭicca samuppāda* eingehen.

Dem *Ariyapariyesanasutta* des *Majjhima Nikāya* zufolge, reflektierte der Buddha, kurz nach seiner Erwachung über die Tiefe des *Dhamma*, und er war eher abgeneigt die Lehre zu verkünden. Er bemerkte zwei Punkte in der Lehre, die für die Welt sehr schwer zu erkennen bzw. zu verstehen sein würden. Der eine Punkt war die Bedingte Entstehung (*paṭicca samuppāda*):

Duddasaṃ idaṃ t̥hānaṃ yadidaṃ idappaccayatā paṭiccasamuppādo. "Schwer ersichtlich ist dieser Gegenstand, nämlich die Bedingte Entstehung, die die Abhängigkeit von diesem zu jenem darstellt." Und der zweite Punkt war *Nibbāna* selber: *Idampi kho*

yadidaṃ sabbasaṅkhārasamatho sabbūpadhipaṭinissaggo taṇhakkhayo virāgo nirodho nibbānaṃ. "And this point, too, is difficult to see, namely the stilling of all preparations, the relinquishment of all assets, the destruction of craving, detachment, cessation, extinction."

From this context we can gather that if there is any term we can use to define *paṭicca samuppāda*, a term that comes closer to it in meaning, it is *idappaccayatā*. The Buddha himself has described *paṭicca samuppāda* in this context as a relatedness of this to that, *idappaccayatā*. As a matter of fact the basic principle which forms the noble norm of this doctrine of dependent arising is this *idappaccayatā*. Let us now try to get at its meaning by examining the doctrine of *paṭicca samuppāda*.

In quite a number of contexts, such as the *Bahudhātukasutta* of the *Majjhima Nikāya* and the *Bodhivagga* of the *Udāna* the law of *paṭicca samuppāda* is set out in the following manner:

*Iti imasmim̐ sati idaṃ hoti,
imassuppādā idaṃ uppajjati
imasmim̐ asati idaṃ na hoti,
imassa nirodhā idaṃ nirujjhati –*

yadidaṃ avijjāpaccayā saṅkhārā, saṅkhārapaccayā viññānaṃ,

thānaṃ duddasaṃ yadidaṃ sabbasaṅkhārasamatho sabbūpadhipaṭinissaggo taṇhakkhayo virāgo nirodho nibbānaṃ." Und auch dieser Gegenstand ist schwer ersichtlich, nämlich die Stillung aller Gestaltungen (Vorbereitungen), die Aufgabe aller Daseins-Stützen (Wertbeimessungen), die Versiegung des Begehrens, die Entreizung, die Loslösung, das Verlöschen."

Aus diesem Zusammenhang können wir schließen, dass wir, falls wir irgendeinen Begriff benutzen wollen um *paṭicca samuppāda* zu definieren, einen ihr nahestehenden Terminus verwenden können: und zwar dieses *idappaccayatā*. Der Buddha selbst beschrieb *paṭicca samuppāda* in diesem Zusammenhang als eine Abhängigkeit von diesem zu jenem *idappaccayatā*. In der Tat ist diese *idappaccayatā* das Grundprinzip nachdem das edle Gesetz der Bedingten Entstehung aufgebaut ist. Der Bedeutung dieses Grundprinzips wollen wir uns jetzt über eine Begutachtung der Lehre von der *paṭicca samuppāda* nähern.

In mehr als einem Kontext, wie z.B. im *Bahudhātukasutta* des *Majjhima Nikāya* und im *Bodhivagga* des *Udāna* beginnt die Beschreibung des Gesetzes von *paṭicca samuppāda* in der folgenden Art und Weise:

*Iti imasmim̐ sati idaṃ hoti,
imassuppādā idaṃ uppajjati
imasmim̐ asati idaṃ na hoti,
imassa nirodhā idaṃ nirujjhati –*

yadidaṃ avijjāpaccayā saṅkhārā, saṅkhārapaccayā viññānaṃ,

viññāṇapaccayā nāmarūpaṃ, nāmarūpapaccayā saḷāyatanaṃ, saḷāyatanapaccayā phasso, phassapaccayā vedanā, vedanāpaccayā taṇhā, taṇhāpaccayā upādānaṃ, upādānapaccayā bhavo, bhavapaccayā jāti, jātipaccayā jarāmaraṇaṃ sokapari-devadukkhadomanassūpāyāsā sambhavanti.

Evametassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hoti.

Avijjāyatveva asesavirāgaṇirodhā saṅkhāraṇirodho, saṅkhāraṇirodhā viññāṇaṇirodho, viññāṇaṇirodhā nāmarūpaṇirodho nāmarūpaṇirodhā saḷāyatanaṇirodho, saḷāyatanaṇirodhā phassanirodho, phassanirodhā vedanāṇirodho vedanāṇirodhā, taṇhāṇirodho, taṇhāṇirodhā, upādānaṇirodho upādānaṇirodhā, bhavaṇirodho bhavaṇirodhā, jātinirodho jātinirodhā, jarāmaraṇaṃ sokaparidevadukkhadomanassūpāyāsā nirujjhanti. Evametassa kevalassa dukkhakkhandhassa nirodho hoti.^[15]

"Thus: -This being - this comes to be
With the arising of this - this arises
This not being - this does not come to be
With the cessation of this - this ceases.

- and that is to say, dependent on ignorance, preparations come to be; dependent on preparations, consciousness; dependent on consciousness, name-and-form; dependent on name-and-form, the six sense-bases; dependent on the six sense-bases, contact; dependent on contact, feeling; dependent on feeling, craving; dependent on craving, grasping; dependent on grasping, becoming; dependent on becoming, birth; dependent on birth, decay-and-death, sorrow, lamentation, pain, grief and despair come to be. Thus is the arising of this entire mass of suffering.

viññāṇapaccayā nāmarūpaṃ, nāmarūpapaccayā saḷāyatanaṃ, saḷāyatanapaccayā phasso, phassapaccayā vedanā, vedanāpaccayā taṇhā, taṇhāpaccayā upādānaṃ, upādānapaccayā bhavo, bhavapaccayā jāti, jātipaccayā jarāmaraṇaṃ sokapari-devadukkhadomanassūpāyāsā sambhavanti.

Evametassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hoti.

Avijjāyatveva asesavirāgaṇirodhā saṅkhāraṇirodho, saṅkhāraṇirodhā viññāṇaṇirodho, viññāṇaṇirodhā nāmarūpaṇirodho nāmarūpaṇirodhā saḷāyatanaṇirodho, saḷāyatanaṇirodhā phassanirodho, phassanirodhā vedanāṇirodho vedanāṇirodhā, taṇhāṇirodho, taṇhāṇirodhā, upādānaṇirodho upādānaṇirodhā, bhavaṇirodho bhavaṇirodhā, jātinirodho jātinirodhā, jarāmaraṇaṃ sokaparidevadukkhadomanassūpāyāsā nirujjhanti. Evametassa kevalassa dukkhakkhandhassa nirodho hoti.

"So: - Wenn Jenes ist - wird Dieses,
Durch die Entstehung von Jenem - entsteht Dieses;
Wenn Jenes nicht ist - wird Dieses nicht,
Durch die Auflösung von Jenem - wird Dieses aufgelöst.

- Und zwar: abhängig von Unwissenheit entstehen Gestaltungen (Vorbereitungen); abhängig von Gestaltungen (Vorbereitungen) entsteht Bewusstsein; abhängig von Bewusstsein entsteht Name-und-Form; abhängig von Name-und-Form entstehen die sechs Sinnesgebiete; abhängig von den sechs Sinnesgebieten entsteht Berührung; abhängig von Berührung entsteht Gefühl; abhängig von Gefühl entsteht Durst; abhängig von Durst entsteht Anhängen; abhängig von Anhängen entsteht Werden; abhängig von Werden entsteht Geburt; abhängig von Geburt entsteht Altern und Sterben, Sorge, Jammer, Pein, Qual und Verzweiflung. Also kommt dieser gesamten Leidensmasse

But with the complete fading away and cessation of ignorance, comes the cessation of preparations; with the cessation of preparations, the cessation of consciousness; with the cessation of consciousness, the cessation of name-and-form; with the cessation of name-and-form, the cessation of the six sense-bases; with the cessation of the six sense-bases, the cessation of contact; with the cessation of contact, the cessation of feeling; with the cessation of feeling, the cessation of craving; with the cessation of craving, the cessation of grasping; with the cessation of grasping, the cessation of becoming; with the cessation of becoming, the cessation of birth; with the cessation of birth, the cessation of decay-and-death, sorrow, lamentation, pain, grief and despair cease to be. Thus is the cessation of this entire mass of suffering."

This is the thematic statement of the law of *paṭicca samuppāda*. It is set out here in the form of a fundamental principle. *Imasmiṃ sati idaṃ hoti*, "this being, this comes to be." *Imassuppādā idaṃ uppajjati*, "with the arising of this, this arises." *Imasmiṃ asati idaṃ na hoti*, "this not being, this does not come to be". *Imassa nirodhā idaṃ nirujjhati*, "with the cessation of this, this ceases." It resembles an algebraical formula.

And then we have the conjunctive *yadidaṃ*, which means "namely this" or "that is to say". This shows that the foregoing

Entstehung zustande.

Aber mit dem vollständigen Dahinschwinden und Auflösen der Unwissenheit, kommt es zur Auflösung der Gestaltungen (Vorbereitungen); mit der Auflösung der Gestaltungen (Vorbereitungen) zur Auflösung des Bewusstseins; mit der Auflösung des Bewusstseins zur Auflösung von Name-und-Form; mit der Auflösung von Name-und-Form zur Auflösung der sechs Sinnesgebiete; mit dem Auflösen der sechs Sinnesgebiete zur Auflösung der Berührung; mit der Auflösung der Berührung zur Auflösung von Gefühl; mit der Auflösung von Gefühl zur Auflösung von Durst; mit dem Auflösen von Durst zur Auflösung von Anhängen; mit der Auflösung von Anhängen zur Auflösung von Werden; mit der Auflösung von Werden zur Auflösung von Geburt; mit der Auflösung von Geburt zur Auflösung von Altern und Sterben, von Sorge, Jammer, Pein, Qual und Verzweiflung. Also kommt es zur Auflösung dieser gesamten Leidensmasse..

Dies ist die thematische Aussage über das Gesetz der Bedingten Entstehung, *paṭicca samuppāda*. Es wird hier in Form einer grundlegenden Regel dargelegt. *Imasmiṃ sati idaṃ hoti*, "Wenn dieses ist wird jenes." *Imassuppādā idaṃ uppajjati*, "Durch die Entstehung von diesem entsteht jenes." *Imasmiṃ asati idaṃ na hoti*, "Wenn dieses nicht ist wird jenes nicht." *Imassa nirodhā idaṃ nirujjhati*, "Durch die Auflösung von diesem wird jenes aufgelöst." Das ähnelt einer algebraischen Formel.

Und dann haben wir da noch die konjunktive Verknüpfung: *yadidaṃ*, was so viel bedeutet wie "nämlich dies", "das heisst". Dieses zeigt, *dass* die vorhergehende Aussage axiomatisch ist

statement is axiomatic and implies that what follows is an illustration. So the twelve linked formula beginning with the words *avijjāpaccayā saṅkhārā* is that illustration. No doubt the twelve-linked formula is impressive enough. But the important thing here is the basic principle involved, and that is the fourfold statement beginning with *imasmim sati*.

This fact is very clearly brought out in a certain *sutta* in the *Nidānavagga* of the *Samyutta Nikāya*. There the Buddha addresses the monks and says:

Paṭicasamuppādaṅca vo, bhikkhave, desessāmi paṭicca-samuppanne ca dhamme.^[16] "Monks, I will teach you dependent arising and things that are dependently arisen."

In this particular context the Buddha makes a distinction between dependent arising and things that are dependently arisen. In order to explain what is meant by dependent arising, or *paṭicca samuppāda*, he takes up the last two links in the formula, in the words: *jātipaccayā, bhikkhave, jarāmaṇaṃ*, "monks, dependent on birth is decay-and-death." Then he draws attention to the importance of the basic principle involved: *Uppādā vā Tathāgatānaṃ anuppādā vā Tathāgatānaṃ, thitā va sā dhātu dhammaṭṭhitatā dhammaniyāmatā idappaccayatā* (etc.). Out of the long exhortation given there, this is the part relevant to us here.

Jātipaccayā, bhikkhave, jarāmaṇaṃ, "dependent on birth, oh monks, is decay-and-death", and that is to say that decay-and-death has birth as its condition. *Uppādā vā Tathāgatānaṃ*

und deutet an, dass das was folgt eine Erläuterung dieser Aussage darstellt. Also ist diese zwölfgliedrige Formel, die mit den Worten *avijjāpaccayā saṅkhārā* beginnt, diese Veranschaulichung. Ohne jeden Zweifel, diese zwölfgliedrige Formel ist an sich bereits eindrucksvoll. Wichtig ist an dieser Stelle jedoch, dass grundlegende Prinzip, um dass es geht – und zwar diese Kernaussage, die mit den Worten *imasmim sati* beginnt.

Diese Tatsache wird in einem gewissen *sutta* im *Nidānavagga* des *Samyutta Nikāya* klar herausgestellt. Dort wendet sich der Buddha an die Mönche und sagt:

Paṭicasamuppādaṅca vo, bhikkhave, desessami paṭicca-samuppanne ca dhamme. "Mönche, ich werde euch die bedingte Entstehung lehren und Dinge, die bedingt entstanden sind."

In diesem speziellen Kontext macht der Buddha eine Unterscheidung zwischen der Bedingten Entstehung und Dingen, die bedingt entstanden sind. Um zu erklären, was mit der Bedingten Entstehung *paṭicca samuppāda*, gemeint ist, nimmt er die zwei letzten Glieder der Formel her, mit den Worten: *jātipaccayā, bhikkhave, jarāmaṇaṃ*, "Mönche, abhängig von Geburt ist Altern und Sterben". Dann lenkt er die Aufmerksamkeit auf die Wichtigkeit des Grundprinzips, dass dahintersteht: *Uppādā vā Tathāgatānaṃ anuppādā vā Tathāgatānaṃ, thitā va sā dhātu dhammaṭṭhitatā dhammaniyāmatā idappaccayatā* (etc.). Aus der ausführlichen Erläuterung die folgt, ist dieser der für uns relevante Abschnitt:

Jātipaccayā, bhikkhave, jarāmaṇaṃ, "Abhängig von Geburt ist Altern und Sterben", und das heisst, dass Altern und Sterben Geburt als ihre Bedingung haben. *Uppādā vā Tathāgatānaṃ*

anuppādā vā Tathāgatānaṃ, "whether there be an arising of the *Tathāgatās* or whether there be no such arising". *Ṭhitā va sā dhātu dhammaṭṭhitatā dhammaniyāmatā idappaccayatā*, "that elementary nature, that orderliness of the *Dhamma*, that norm of the *Dhamma*, the relatedness of this to that does stand as it is."

So from this it is clear that the underlying principle could be understood even with the help of a couple of links. But the commentary seems to have ignored this fact in its definition of the term *idappaccayatā*. It says: *Imesaṃ jarāmaraṇādīnaṃ paccayā idappaccayā, idappaccayāva idappaccayatā*.^[17] The word *imesaṃ* is in the plural and this indicates that the commentator has taken the dependence in a collective sense. But it is because of the fact that even two links are sufficient to illustrate the law, that the Buddha follows it up with the declaration that this is the *paṭicca samuppāda*. And then he goes on to explain what is meant by 'things dependently arisen':

Katame ca, bhikkhave, paṭiccasamuppannā dhammā? Jarāmarāṇaṃ, bhikkhave, aniccaṃ saṅkhataṃ paṭiccasamuppannaṃ khayadhammaṃ vayadhammaṃ virāgadhammaṃ nirodhadhammaṃ. "What, monks, are things dependently arisen?" And then, taking up just one of the last links, he declares: "decay-and-death, monks, is impermanent, prepared, dependently arisen, of a nature to get destroyed, to pass away, fade away and cease."

anuppādā vā Tathāgatānaṃ, "ob *Tathāgatās* (in der Welt) erscheinen oder nicht erscheinen". *Ṭhitā va sā dhātu dhammaṭṭhitatā dhammaniyāmatā idappaccayatā*, "diese elementare Gesetzmäßigkeit, diese Regelmäßigkeit des *Dhamma*, dieses Gesetz des *Dhamma*, die Abhängigkeit von Diesem zu Jenem, bleibt unantastbar bestehen".

Daraus aber wird klar, *dass* die zugrundeliegende Regel sogar mit Hilfe einiger Glieder verstanden werden könnte. Aber der Kommentar scheint diese Tatsache bei seiner Definition von *idappaccayatā* ignoriert zu haben. Er sagt: *Imesaṃ jarāmaraṇādīnaṃ paccayā idappaccayā, idappaccayāva idappaccayatā*. Das Wort *imesaṃ* ist im Plural und dies weist daraufhin, dass der Kommentator die Abhängigkeit in einem kollektiven Sinne aufgefasst hat. Aber gerade weil sogar schon nur zwei Glieder genügen um diese Gesetzmäßigkeit zu veranschaulichen, fährt der Buddha mit der Erklärung fort, dass dies die Bedingte Entstehung *paṭicca samuppāda* sei. Und danach geht er über zur Erklärung, was mit den „Dingen, die bedingt entstanden sind“, gemeint ist:

Katame ca, bhikkhave, paṭiccasamuppannā dhammā? Jarāmarāṇaṃ, bhikkhave, aniccaṃ saṅkhataṃ paṭiccasamuppannaṃ khayadhammaṃ vayadhammaṃ virāgadhammaṃ nirodhadhammaṃ. "Was, Mönche, sind die Dinge, die bedingt entstanden sind?" Und dann, indem er nur eines der letzten Glieder hernimmt, erklärt er: "Altern und Sterben, Mönche, ist unbeständig, ist vorbereitet, ist bedingt entstanden, seiner Natur nach der Zerstörung unterworfen, dem Vergehen, dem Entschwinden, der Auflösung unterworfen".

By the way, the word *virāga* usually means detachment or dispassion. But in such contexts as *avijjāvirāgā* and *pītiyā ca virāgā* one has to render it by words like 'fading away'. So that *avijjāvirāga* could be rendered as: 'by the fading away of ignorance', and *pītiyā virāgā* would mean 'by the fading away of joy'.

It seems, then, that decay-and-death themselves are impermanent, that they are prepared or made up, that they are dependently arisen. Decay-and-death themselves can get destroyed and pass away. Decay as well as death can fade away and cease.

Then the Buddha takes up the preceding link *jāti*, or birth. And that too is given the same qualifications. In the same manner he takes up each of the preceding links up to and including ignorance, *avijjā*, and applies to them the above qualifications. It is significant that every one of the twelve links, even ignorance, is said to be dependently arisen.

Let us try to understand how, for instance, decay-and-death themselves can get destroyed or pass away. Taking the *idappaccayatā* formula as a paradigm, we can illustrate the relationship between the two links birth and decay-and-death. Instead of saying: this being, that comes to be (and so forth), now we have to say: birth being, decay-and-death comes to be. With the arising of birth, decay-and-death arises. Birth not being, decay-and-death does not come to be. With the cessation of birth, decay-and-death ceases.

Übrigens bedeutet *virāga* für gewöhnlich Loslösung oder Entreizung [Sachlichkeit]. Aber in einem Kontext wie *avijjāvirāgā* oder *pītiyā ca virāgā* muss man es mit 'entschwinden, verklingen' wiedergeben. So dass man *avijjāvirāga* mit: 'durch die Auflösung von Unwissenheit' wiedergeben kann, und *pītiyā virāgā* würde dann 'durch das Abklingen von Freude [Entzücken]' bedeuten.

Es scheint, *dass* also auch Altern und Sterben selber vergänglich sind, *dass* sie vorbereitet oder zusammengesetzt sind, *dass* sie bedingt entstanden sind. Altern und Sterben selber können zerstört werden und verschwinden. Altern sowie Sterben können entschwinden und aufgelöst werden.

Dann greift der Buddha das vorhergehende Glied, nämlich *jati*, oder Geburt auf. Und auch das versieht er mit den gleichen Eigenschaften. Auf diese Weise greift er alle vorangehenden Glieder auf, einschließlich der Unwissenheit *avijjā*, und wendet auch darauf die oben genannten Eigenschaften an. Es ist wichtig, dass von jedem dieser zwölf Glieder, ja selbst von der Unwissenheit gesagt wird, dass sie bedingt entstanden wären.

Wir wollen nun versuchen zu verstehen, wie z.B. Altern und Sterben selber zerstört werden oder verschwinden kann. Wenn wir die *idappaccayatā* Formel als Paradigma auffassen, so können wir die Beziehung zwischen den zwei Gliedern Geburt und Altern-und-Sterben veranschaulichen. Anstelle also zu sagen: Wenn Jenes ist wird Dieses (usw.), müssen wir jetzt sagen: Wenn Geburt ist, wird Altern und Sterben. Mit dem Entstehen von Geburt, entsteht Altern und Sterben. Wenn Geburt nicht ist, wird Altern und Sterben nicht sein. Mit der

Now birth itself is an arising. But here we can't help saying that birth `arises'. It is like saying that birth is born. How can birth get born? Similarly death is a passing away. But here we have to say that death itself `passes away'. How can death pass away? Perhaps, as we proceed, we might get the answers to these questions.

Now at this point let us take up for discussion a certain significant passage in the *MahāNidānasutta* of the *Dīgha Nikāya*. In the course of an exposition of the law of *paṭicca samuppāda*, addressed to Venerable *Ānanda*, the Buddha makes the following statement:

Ettāvatā kho, Ānanda, jāyetha vā jīyetha vā mīyetha vā cavetha vā upapajjetha vā. Ettāvatā adhivacanapatho, ettāvatā niruttipatho, ettāvatā paññattipatho, ettāvatā paññāvacaraṃ, ettāvatā vaṭṭaṃ vattati itthattaṃ paññāpanāya yadidaṃ nāmarūpaṃ saha viññāṇena.^[18]

"In so far only, *Ānanda*, can one be born, or grow old, or die, or pass away, or reappear, in so far only is there any pathway for verbal expression, in so far only is there any pathway for terminology, in so far only is there any pathway for designation, in so far only is the range of wisdom, in so far only is the round kept going for there to be a designation as the this-ness, that is to say: name-and-form together with consciousness."

Auflösung von Geburt, lösen sich Altern und Sterben auf.

Nun ist aber Geburt selber ein "Entstehen". Aber hier kommen wir nicht umhin zu sagen, dass Geburt „entsteht“. Dass ist so, als würde man sagen, „Geburt wird geboren“. Wie kann denn Geburt geboren werden? Gleichermaßen löst sich der Tod auf. Auch hier kommen wir nicht umhin zu sagen, dass der Tod selbst „dahinschwindet“. Wie kann der Tod sterben? Vielleicht werden wir im folgenden Antworten auf diese Fragen erhalten.

An dieser Stelle wollen wir einen bedeutsamen Abschnitt aus dem *MahāNidānasutta* des *Dīgha Nikāya* aufgreifen. Während einer Erläuterung des Gesetzes von der Bedingten Entstehung, *paṭicca samuppāda*, die der Buddha dem Ehrwürdigen *Ānanda* widmete, macht der Buddha folgende Aussage:

Ettāvatā kho, Ānanda, jāyetha vā jīyetha vā mīyetha vā cavetha vā upapajjetha vā. Ettāvatā adhivacanapatho, ettāvatā niruttipatho, ettāvatā paññattipatho, ettāvatā paññāvacaraṃ, ettāvatā vaṭṭaṃ vattati itthattaṃ paññāpanāya yadidaṃ nāmarūpaṃ saha viññāṇena.

Nur insofern, *Ānanda*, kann man geboren werden oder alt werden oder sterben oder dahinschwinden oder wiedererscheinen, nur insofern gibt es irgendeinen Pfad sprachlichen Ausdrucks, nur insofern gibt es irgendeinen Pfad für Bezeichnungen, nur insofern gibt es irgendeinen Pfad für Benennungen, nur insofern ist der Umfang von Weisheit, nur insofern wird der Kreis in Bewegung gehalten, damit da eine Benennung als Dies-heit bestehen kann, nämlich: Name-und-Form zusammen mit Bewusstsein."

We have rendered the term *itthatta* by 'this-ness', and what it means will become clear as we go on. In the above quotation the word *ettāvatā*, which means 'in so far only', has as its point of reference the concluding phrase *yadidaṃ nāmarūpaṃ saha viññāṇena*, "that is to say: name-and-form together with consciousness". So the statement, as it is, expresses a complete idea. But some editions have an additional phrase: *aññamaññapaccayatā pavattati*, "exists in a mutual relationship". This phrase is obviously superfluous and is probably a commentarial addition.

What is meant by the Buddha's statement is that name-and-form together with consciousness is the rallying point for all concepts of birth, decay, death and rebirth. All pathways for verbal expression, terminology and designation converge on name-and-form together with consciousness. The range of wisdom extends only up to the relationship between these two. And it is between these two that there is a whirling round so that one may point out a this-ness. In short, the secret of the entire *samsāric* existence is to be found in this whirlpool.

Vatṭa and *āvattā* are words used for a whirlpool. We shall be bringing up quotations in support of that meaning. It seems, however, that this meaning has got obscured in the course of time. In the commentaries and in some modern translations there is quite a lot of confusion with regard to the meaning of the phrase *vatṭaṃ vattati*. In fact one Sinhala translation renders it as 'samsāric rain'. What rain has to do with *samsāra* is a

Den Terminus *itthatta* haben wir mit "Dies-heit" wiedergegeben, und was damit gemeint ist, wird im folgenden klar werden. In dem eben angeführten Zitat hat das Wort *ettāvatā*, dass soviel bedeutet wie "nur insoweit, nur insofern", seinen Referenzpunkt in dem abschliessenden Satz *yadidaṃ nāmarūpaṃ saha viññāṇena*, "nämlich: Name-und-Form zusammen mit Bewusstsein". So drückt diese Aussage also in ihrer Gänze eine in sich vollständige Idee aus. Einige Textausgaben allerdings fügen dem jedoch einen weiteren Satz hinzu: *aññamaññapaccayatā pavattati*, "existiert in gegenseitiger Beziehung". Dieser Satz ist offensichtlich überflüssig und höchst wahrscheinlich eine kommentarielle Ergänzung.

Buddhas Aussage bezieht sich darauf, dass Name-und-Form zusammen mit Bewusstsein der Sammelpunkt für alle Konzepte von Geburt, Altern, Sterben und Wiedergeburt ist. Alle Pfade sprachlichen Ausdrucks, Bezeichnungen und Benennungen laufen in Name-und-Form und Bewusstsein zusammen. Der Bereich aller Weisheit erstreckt sich nur bis zu der Beziehung zwischen diesen beiden. Und zwischen diesen Zweien existiert ein wirbelnder Kreis, dergestalt, dass man eine "Dies-heit" festlegen kann. Kurzgefasst: das Geheimnis der gesamten *samsarischen* Existenz findet sich in diesem Strudel.

Vatṭa und *āvattā* sind Worte, die für einen Strudel gebraucht werden. Wir werden Zitate anführen, die diese Bedeutung unterstreichen. Es scheint jedoch, dass diese Bedeutung im Laufe der Zeit verdunkelt worden ist. In den Kommentaren und in einigen modernen Übersetzungen herrscht einigermaßen Verwirrung über die Bedeutung des Ausdruckes *vatṭaṃ vattati*. In der Tat gibt eine singhalesische Übersetzung diese Stelle mit

matter for conjecture. What is actually meant by *vaṭṭaṃ vattati* is a whirling round, and *saṃsāra*, even literally, is that.

Here we are told that there is a whirling round between name-and-form and consciousness, and this is the *saṃsāric* whirlpool to which all the aforesaid things are traceable.

Already in the first sermon we tried to show that name in name-and-form has to do with names and concepts.^[19] Now from this context it becomes clear that all pathways for verbal expression, terminology and designation converge on this whirlpool between name-and-form and consciousness.

Now that we have attached so much significance to a whirlpool, let us try to understand how a whirlpool is formed. Let us try to get at the natural laws underlying its formation. How does a whirlpool come to be?

Suppose a river is flowing downward. To flow downward is in the nature of a river. But a certain current of water thinks: "I can and must move upstream." And so it pushes on against the main stream. But at a certain point its progress is checked by the main stream and is thrust aside, only to come round and make a fresh attempt, again and again. All these obstinate and unsuccessful attempts gradually lead to a whirling round.

'*samsarischem* Regen' wieder. Was Regen mit *saṃsāra* zu tun hat, ist allein eine Sache von Vermutungen. Was aber tatsächlich mit *vaṭṭaṃ vattati* gemeint ist, ist eine wirbelnde Runde, und *saṃsāra*, selbst wörtlich betrachtet, ist genau das. Hier wird uns also erläutert, dass es zwischen Name-und-Form und Bewusstsein eine wirbelnde Runde gibt und dies ist der *samsarische* Strudel, auf den alle oben genannte Dinge zurückgehen.

Bereits in der ersten Rede haben wir versucht aufzuzeigen, dass Name in Name-und-Form etwas mit Namen und Konzepten zu tun hat. Nun wird aber aus diesem Kontext heraus klar, dass alle Pfade sprachlichen Ausdrucks, alle Bezeichnungen und Benennungen in diesem Strudel zwischen Name-und-Form sowie Bewusstsein münden.

Da wir nun dem Strudel soviel Aufmerksamkeit gewidmet haben, wollen wir nun versuchen zu verstehen, wie ein Strudel gebildet wird. Versuchen wir also die natürlichen Gesetze zu ergründen, auf denen seine Entstehung basiert. Wie kommt ein Strudel zustande?

Stellen wir uns einmal einen Fluß mit seiner abwärtsfließenden Strömung vor. Dem Gefälle folgen und Abwärtsfließen liegt in der Natur eines jeden Flusses. Aber eine gewisse Strömung des Wassers denkt sich nun: "ich kann und muss stromaufwärts fließen." Und deswegen stößt sie gegen den Hauptstrom. Aber an einem gewissen Punkt wird ihr Fortschritt vom Hauptstrom angehalten und beiseitegestoßen, sie macht eine Runde, und versucht es von neuem, wieder und wieder. Alle diese eigensinnigen und erfolglosen Versuche führen allmählich zu einem

As time goes on, the run-away current understands, as it were, that it cannot move forward. But it does not give up. It finds an alternative aim in moving towards the bottom. So it spirals downward, funnel-like, digging deeper and deeper towards the bottom, until an abyss is formed. Here then we have a whirlpool.

While all this is going on, there is a crying need to fill up the chasm, and the whirlpool develops the necessary force of attraction to cater to it. It attracts and grasps everything that comes within its reach and sends it whirling down, funnel like, into the chasm. The whirling goes on at a tremendous speed, while the circumference grows larger and larger. At last the whirlpool becomes a centre of a tremendous amount of activity.

While this kind of activity is going on in a river or a sea, there is a possibility for us to point it out as 'that place' or 'this place'. Why? Because there is an activity going on. Usually, in the world, the place where an activity is going on is known as a 'unit', a 'centre', or an 'institution'. Since the whirlpool is also a centre of activity, we may designate it as a 'here' or 'there'. We may even personify it. With reference to it, we can open up pathways for verbal expression, terminology and designation.

Wirbel.

Mit der Zeit versteht diese verirrte Strömung, dass sie sich nicht vorwärts bewegen kann. Aber sie gibt auf nicht. Sie findet ein alternatives Ziel und bewegt sich nun in Richtung Grund. So kommt es zu einer Schneckendungen abwärts, ein Trichter ist geboren, der sich tiefer und tiefer zum dem Flussbett vorwärts gräbt, bis sich ein Abgrund gebildet hat. Damit haben wir einen Wasserstrudel.

Während dies geschieht, entsteht eine ungemene Sucht diese Kluft wieder aufzufüllen und der Wasserstrudel entwickelt die ihm eigene Kraft der Anziehung, um diesem Bedarf nachzukommen. Er zieht heran und ergreift alles, was in seine Reichweite kommt, um es dann hinab durch den Trichter in die wirbelnde Kluft zu schicken. Das Wirbeln geht mit einer ungeheuren Geschwindigkeit weiter, während der Umfang größer und größer wird. Jetzt wird der Wasserstrudel zum Zentrum einer ungeheuren Geschäftigkeit.

Während dieser Vorgang in einem Fluss oder im Meer stattfindet, eröffnet sich für uns die Möglichkeit darauf hinzuweisen als auf „diesen“ Ort oder „jenen“ Ort. Und warum? Weil es da einen Vorgang gibt, der fort dauert. Für gewöhnlich werden in der Welt Orte, an denen sich Tätigkeiten oder Vorgänge entspinnen, als „Einheiten“, „Zentren“ oder „Institutionen“ wahrgenommen. Da der Wasserstrudel ebenfalls die Mitte einer Tätigkeit darstellt, können wir ihn mit einem „hier“ oder „dort“ bestimmen. Wir können ihn sogar personifizieren. In Bezug auf das Phänomen des Wasserwirbels eröffnen sich uns nun alle Begrifflichkeiten sprachlichen Ausdrucks, alle

But if we are to consider the form of activity that is going on here, what is it after all? It is only a perversion. That obstinate current thought to itself, out of delusion and ignorance: I can and must move upstream. And so it tried and failed, but turned round only to make the same vain attempt again and again. Ironically enough, even its **progress** towards the bottom is a **stagnation**.

So here we have ignorance on one side and craving on the other, as a result of the abyss formed by the whirlpool. In order to satisfy this craving there is that power of attraction: grasping. Where there is **grasping**, there is **existence**, or ***bhava***. The entire whirlpool now appears as a centre of activity.

Now the basic principle underlying this whirlpool is to be found in our bodies. What we call 'breathing' is a continuous process of emptying and filling up. So even the so-called 'life-principle' is not much different from the activity of a whirlpool. The functioning of the lungs and the heart is based on the same principle and the blood circulation is in fact a whirling round. This kind of activity is very often known as 'automatic', a word which has connotations of **self-sufficiency**. But at the root of it there is a perversion, as we saw in the case of the whirlpool. All these activities are based on a conflict between two opposite forces.

Bezeichnungs- und Benennungsmöglichkeiten.

Aber wenn wir diese Art der Geschäftigkeit betrachten was stellen wir dann fest? Dass es sich dabei um nichts anderes als eine Perversion handelt. Jene halsstarrige Strömung hat - aus Verblendung und Unwissenheit – bei sich gedacht: ich kann und muss stromaufwärts fließen. Und darum hat sie es versucht und ist gescheitert: hat sich lediglich im Kreis gedreht nur um den gleichen eitlen Versuch wieder und wieder zu versuchen. Ironischerweise ist sogar ihr Fortschritt zum Flussbett hin eine reine Stagnation.

Somit haben wir hier auf der einen Seite Unwissenheit und Verlangen, Anziehung auf der anderen Seite – als Folge des Abgrunds, der vom Wasserstrudel gebildet wird. Um dieses Verlangen zu befriedigen, entsteht jene Kraft der Anziehung: Aufgreifen. Und wo immer Aufgreifen existiert, da existiert auch Dasein, oder ***bhava***. Der ganz Wasserstrudel erscheint nun als ein Zentrum von Geschäftigkeit.

Das Prinzip, das diesem Wasserstrudel zugrunde liegt, kann man auch in unseren Körpern wiederfinden. Was wir „Atmen“ nennen, ist ein ununterbrochener Vorgang des Entleerens und Anfüllens. So unterscheidet sich auch das sogenannte „Lebensprinzip“ nicht viel von der Tätigkeit eines Wasserstrudels. Das Funktionieren der Lungen und des Herzens basiert auf dem selben Prinzip und der Blutkreislauf ist in der Tat ein wirbelnder Kreislauf. Diese Vorgänge werden sehr oft als „automatisch“ bezeichnet, ein Wort, das Selbstgenügsamkeit impliziert. Sie sind jedoch von der Wurzel her Abarten der Natur, wie wir im Falle des Wasserstrudel gesehen haben. Alle

In fact existence in its entirety is not much different from the conflict of that obstinate current of water with the main stream. This characteristic of conflict is so pervasive that it can be seen even in the basic laws governing the existence of a society. In our social life, rights and responsibilities go hand in hand. We can enjoy certain privileges, provided we fulfil our duties. So here too we have a tangle within and a tangle without.^[20]

Now this is about the existence of the society as such. And what about the field of economics? There too the basic principles show the same weakness. Production is governed by laws of supply and demand. There will be a supply so long as there is a demand. Between them there is a conflict. It leads to many complications. The price mechanism is on a precarious balance and that is why some wealthy countries are forced to the ridiculous position of dumping their surplus into the sea.

All this shows that existence is basically in a precarious position. To illustrate this, let us take the case of two snakes of the same size, trying to swallow up each other. Each of them tries to swallow up the other from the tail upwards and when they are half way through the meal, what do we find? A **snake cycle**. This snake cycle goes round and round, trying to swallow up each other. But will it ever be successful?

diese Vorgänge beruhen auf einem Konflikt zwischen zwei entgegengesetzten Kräften.

In der Tat unterscheidet sich auch das Dasein in seiner Gesamtheit nicht sehr vom Konflikt zwischen Strömung und Hauptstrom. Dieses Konflikt-Merkmal ist so universell, dass es sogar in den grundlegenden Gesetzen, die in einer Gesellschaft herrschen, wiederentdeckt werden kann. In unserem sozialen Leben, unseren Rechten und Pflichten gehen diese Kräfte Hand in Hand. Wir können gewisse Privilegien genießen, haben aber unsere Pflichten zu erfüllen. So haben wir auch hier ein inneres Dickicht und ein äußeres.

Soviel zur Gesellschaft als solches. Aber wie verhält es sich mit der Wirtschaft? Auch dort fördern diese grundlegenden Prinzipien ähnliche Schwächen zutage. Produktion wird von Angebot und Nachfrage bestimmt. Solange Nachfrage herrscht, gibt es auch ein Angebot. Zwischen diesen beiden Kräften existiert ein Konflikt. Und dieser führt zu vielen Verwicklungen. Der Preismechanismus beruht auf einem unsicheren Ausgleich und deswegen werden einige wohlhabenden Länder zur paradoxen Handlung gezwungen, ihren Überschuss ins Meer zu schütten.

All dies zeigt, dass sich das Dasein an sich in einer heiklen Lage befindet. Um dies zu veranschaulichen, wollen wir den Fall zweier Schlangen gleicher Größe betrachten, die versuchen sich gegenseitig zu verschlingen. Jede versucht ihren Gegner vom Schwanz aufwärts zu verschlingen und wenn sie mit der Hälfte ihrer Mahlzeit fertig sind, was kommt dabei heraus? Ein Schlangenkreis. Dieser Schlangenkreis windet und windet sich,

The precarious position illustrated by the snake cycle, we find in our own bodies in the form of respiration, blood circulation and so forth. What appears as the stability in the society and in the economy, is similarly precarious. It is because of this conflict, this unsatisfactoriness, that the Buddha concluded that the whole of existence is suffering.

When the arising aspect is taken too seriously, to the neglect of the cessation aspect, instead of a conflict or an unsatisfactoriness one tends to see something automatic everywhere. This body as well as machines such as water pumps and electrical appliances seem to work on an automatic principle. But in truth there is only a conflict between two opposing forces. When one comes to think of it, there is no `auto'-ness even in the automatic.

All that is there, is a bearing up with difficulty. And this in fact is the meaning of the word *dukkha*. *Duḥ* stands for `difficulty' and *kha* for `bearing up'. **Even with difficulty one bears it up, and though one bears it up, it is difficult.**

Now regarding the question of existence we happened to mention that because of a whirlpool's activity, one can point out a `here' with reference to it. We can now come back to the word

indem beide Schlangen versuchen einander zu verspeisen. Aber wird es ihnen jemals gelingen?

Diese heikle Situation, die mit dem Schlangenkreis veranschaulicht wurde, treffen wir in unseren eigenen Körpern in Form von Atmung, Blutkreislauf und anderen Vorgängen an. Was als Stabilität in Gesellschaft und Wirtschaft erscheint, verhält sich ähnlich unsicher. Wegen dieses Konfliktes, dieser Unzufriedenheit, folgerte der Buddha, dass die Existenz als Ganzes dem Leiden unterworfen sein muss.

Wenn der Aspekt des Entstehens zu ernst genommen wird, so dass es zur Vernachlässigung des Aspektes der Auflösung kommt, dann neigt man dazu etwas als „automatisch“ zu betrachten, was in Wahrheit Konflikt oder Unzulänglichkeit bedeutet. Dieser Körper sowie auch Maschinen wie z.B. Wasserpumpen und elektrische Geräte scheinen auf den ersten Blick automatisch zu funktionieren. Tatsächlich jedoch existiert ein steter Konflikt zwischen zwei entgegengesetzten Kräften. Wenn man es sich genau überlegt, so gibt es keine „Auto – matik“ nicht einmal bei „automatischen“ Vorgängen.

Da ist einzig und allein ein Standhalten gegenüber Widrigkeiten. Und dies ist auch die eigentliche Bedeutung des Wortes „*dukkha*“. „*Duḥ*“ steht für „Schwierigkeit“ und „*kha*“ steht für „Ertragen, Standhalten“. Selbst unter Schwierigkeit erduldet, und obgleich man es erträgt, ist es schwierig.

Auf die Frage nach der Existenz erwähnten wir, dass man nur aufgrund der Aktivität eines Wasserstrudels von einem „hier“ sprechen kann. Nun können wir uns wieder dem Wort *itthattam*

itthattam, which we left out without comment in the quotation *ettāvatā vaṭṭam vattati itthattam paññāpanāya*, "in so far only does the whirlpool whirl for the designation of an *itthatta*." Now what is this *itthatta*? *Ittha* means 'this', so *itthattam* would mean 'this-ness'. The whirling of a whirlpool qualifies itself for a designation as a 'this'.

There are a couple of verses in the *Dvayatānupassanāsutta* of the *Sutta Nipāta* which bring out the meaning of this word more clearly:

*Jāti maraṇa saṃsāram,
ye vajanti punappunam,
itthabhāvaññathābhāvam,
avijjāyeva sā gati.* ^[21]

*Taṇhā dutiyo puriso,
dīgham addhāna saṃsāram,
itthabhāvaññathābhāvam,
saṃsāram nātivattati.* ^[22]

Ye jāti maraṇa saṃsāram punappunam vajanti, "they that go on again and again the round of birth and death". *Itthabhāvaññathābhāvam* "which is a this-ness and an otherwise-ness", or "which is an alternation between a this-ness and an otherwise-ness". *Sā gati avijjāya eva*, "that going of them, that faring of them, is only a journey of ignorance." *Taṇhā dutiyo puriso*, "the man with craving as his second" (or his companion). *Dīgham addhāna saṃsāram*, "faring on for a long time in *saṃsāra*". *Itthabhāvaññathābhāvam, saṃsāram nātivattati*, "does not get

zuwenden, dass wir in dem Zitat unkommentiert ließen *ettāvatā vaṭṭam vattati itthattam paññāpanāya*, "nur insofern wird der Kreis in Bewegung gehalten, damit da eine Benennung als *itthatta* bestehen kann." Was ist nun dieses *itthatta* genau? *Ittha* bedeutet 'Dies', also würde *itthattam* 'Dies-heit' bedeuten. Das Wirbeln eines Wasserstrudels qualifiziert sich selbst für die Bezeichnung als ein „Dies“.

Im *Dvayatānupassanāsutta* des *Sutta Nipāta* gibt es einige Verse, die die Bedeutung dieser Worte noch klarer hervorbringen:

*Jāti maraṇa saṃsāram,
ye vajanti punappunam,
itthabhāvaññathābhāvam,
avijjāyeva sā gati.*

*Taṇhā dutiyo puriso,
dīgham addhāna saṃsāram,
itthabhāvaññathābhāvam,
saṃsāram nātivattati.*

Ye jāti maraṇa saṃsāram punappunam vajanti, "diejenigen, die wieder und wieder den Kreis von Geburt und Tod durchwandern". *Itthabhāvaññathābhāvam* "diese Dies-heit und Anders-heit", oder "dieses Wechseln zwischen Dies-heit und Andersheit". *Sā gati avijjāya eva*, "dieses Wandeln, dieses Gehen ist nur eine Reise von Unwissenheit." *Taṇhā dutiyo puriso*, "Der Mann, dem Durst sein Zweiter (oder Gefährte) ist. *Dīgham addhāna saṃsāram*, "der lange Zeiten hindurch im *saṃsāra* wandelt". *Itthabhāvaññathābhāvam, saṃsāram*

away from the round which is a this-ness and an otherwise-ness", or "which is an alternation between a this-ness and an otherwise-ness". What is meant by it, is the transcendence of *saṃsāra*.

We saw above how the concept of a `here' arose with the birth of a whirlpool. In fact one's birth is at the same time the birth of a `here' or `this place'. And that is what is meant by *itthabhāva* in the two verses quoted above. *Itthabhāva* and *itthatta* both mean `this-ness'. In both verses this `this-ness' is coupled with an otherwise-ness, *aññathābhāva*. Here too we see a conflict between two things, this-ness and otherwise-ness. The cycle of *saṃsāra*, represented by birth and death, *jāti maraṇa saṃsāraṃ*, is equivalent to an alternation between this-ness and otherwise-ness, *itthabhāvaññathābhāva*. And as the first verse says, this recurrent alternation between this-ness and otherwise-ness is nothing but a journey of ignorance itself.

Though we have given so much significance to the two terms *itthabhāva* and *aññathābhāva*, the commentary to the *Sutta Nipāta* treats them lightly. It explains *itthabhāvaṃ* as *imaṃ manussabhāvaṃ*, which means "this state as a human being", and *aññathābhāvaṃ* as *ito avasesa aññanikāyabhāvaṃ*, "any state of being other than this".^[23] This explanation misses the deeper significance of the word *itthatta*.

In support of this we may refer to the *Pāṭikasutta* of the

nātivattati, "kann diesem Kreis, der eine Dies-heit und Andersheit ist, nicht entfliehen", oder "diesem Wechseln zwischen Dies-heit und Andersheit". Diese Worte beziehen sich auf die Transzendenz von *saṃsāra*.

Weiter oben sahen wir, wie das Konzept von einem "hier" mit der Geburt des Strudels entstand. In der Tat ist die eigene Geburt zugleich auch die Geburt eines „Hier“, die Geburt von „diesem Ort“. Genau dies aber ist mit dem Begriff *itthabhāva* in den zuletzt zitierten zwei Strophen gemeint. *itthabhāva* und *itthatta* bedeuten beide "Dies-heit". In beiden Strophen ist die "Dies-heit" von einer "Anders-heit", *aññathābhāva*, begleitet. Auch hier sehen wir den Konflikt zwischen zwei Dingen, der Dies-heit und der Anders-heit. Der Kreis *saṃsāras*, repräsentiert durch Geburt und Tod *jāti maraṇa saṃsāraṃ*, entspricht dem Wechsel zwischen Dies-heit und Anders-heit, *itthabhāvaññathābhāva*. Und wie in der ersten Strophe angedeutet, handelt es sich bei diesem wiederholten Wechsel zwischen Dies-heit und Anders-heit um eine Reise der Unwissenheit selbst.

Obwohl wir der Bedeutung dieser zwei Begriffe *itthabhāva* und *aññathābhāva* soviel Wert beigemessen haben, behandelt sie der Kommentar zum *Sutta Nipāta* nebensächlich. Er erklärt *itthabhāvaṃ* als *imaṃ manussabhāvaṃ*, was soviel wie "dieses Menschendasein" bedeutet, und *aññathābhāvaṃ* als *ito avasesa aññanikāyabhāvaṃ*, "irgend ein anderes Dasein". Diese Erklärung verfehlt die tiefere Bedeutung des Wortes *itthatta*.

Um diese Behauptung zu stützen, können wir z.B. das

Dīgha Nikāya. There we are told that when the world system gets destroyed at the end of an aeon, some being or other gets reborn in an empty Brahma mansion, and after being there for a long time, thinks, out of a feeling of loneliness: *Aho vata aññepi sattā itthattaṃ āgaccheyyūṃ*.^[24] "How nice it would be if other beings also come to this state". In this context the word *itthatta* refers to the Brahma world and not the human world. From the point of view of the Brahmas, *itthatta* refers to the Brahma world and only for us here, it means the human world.

However this is just a narrow meaning of the word *itthatta*. When the reference is to the entire round of existence or *samsāra*, *itthatta* does not necessarily mean 'this human world'. The two terms have a generic sense, because they represent some basic principle. As in the case of a whirlpool, this-ness is to be seen together with an otherwise-ness. This illustrates the conflict characteristic of existence. Wherever a this-ness arises, a possibility for an otherwise-ness comes in. *Itthabhāva* and *aññathābhāva* go together.

Aniccatā, or impermanence, is very often explained with the help of the phrase *vipariṇāmaññathābhāva*.^[25] Now here too we have the word *aññathābhāva*. Here the word preceding it, gives a clue to its true significance. *Vipariṇāma* is quite suggestive of a process of evolution. Strictly speaking, *pariṇāma* is evolution, and *pariṇata* is the fully evolved or mature stage. The prefix *vi* stands for the anti-climax. The evolution is over, now it is becoming other. Ironically enough, this state of 'becoming-other' is

Pāṭikasutta des *Dīgha Nikāya* heranziehen. Hier wird berichtet, dass nach der Zerstörung eines Weltsystems am Ende eines Weltzeitalters eines der Wesen in einem leeren Brahmapalast wiedergeboren wird und dass es sich, nachdem viel Zeit vergangen ist, aus dem Gefühl der Einsamkeit heraus denkt: *Aho vata aññepi sattā itthattaṃ āgaccheyyūṃ*. "Wie schön wäre es doch, wenn noch andere Wesen in diesem Dasein ankämen". In diesem Zusammenhang steht das Wort *itthatta* für die Brahmawelt und nicht für die menschliche Daseinsform. Aus der Sicht der Brahmas bezieht sich *itthatta* auf die Brahmawelt und für uns hier bedeutet es eben die Menschenwelt.

Jedoch ist dies nur eine enge Bedeutung des Wortes *itthatta*. Wenn es sich auf den gesamten Daseinskreislauf *samsāra* bezieht, bedeutet *itthatta* nicht unbedingt „diese menschliche Welt“. Die beiden Begriffe haben einen generischen Sinn, da sie ein grundlegendes Prinzip vertreten. Wie im Falle eines Strudels, wird Dies-heit zusammen mit einer Anders-heit wahrgenommen. Dies veranschaulicht das Kennzeichen des Konflikts allen Daseins. Wo auch immer eine Dies-heit auftritt, entsteht auch eine Möglichkeit für eine Anders-heit. *Itthabhāva* und *aññathābhāva* gehören zusammen.

Aniccatā, oder Vergänglichkeit, wird sehr oft mit dem Ausdruck *vipariṇāmaññathābhāva* erklärt. Auch hier treffen wir das Wort *aññathābhāva* an. An dieser Stelle gibt das Wort, das diesem Begriff vorausgeht, einen Hinweis zu seiner wahren Bedeutung. *Vipariṇāma* bezieht sich eindeutig auf den Vorgang der Entfaltung. Genauer gesagt, bedeutet *pariṇāma* Entfaltung, und *pariṇata* ist dann ein voll entfalteter oder reifer Zustand. Die Vorsilbe *vi* steht für den Anti-Höhepunkt. Die Entfaltung ist

known as otherwise-ness, *aññathābhāva*. And so this twin, *itthabhāva* and *aññathābhāva*, tell us the nature of the world. Between them, they explain for us the law of impermanence.

In the Section-of-the-Threes in the *Anguttara Nikāya* the three characteristics of a *saṅkhata* are explained in this order: *Uppādo paññāyati, vayo paññāyati, t̥hitassa aññathattaṃ paññāyati*,^[26] "an arising is manifest, a passing away is manifest and an otherwise-ness in the persisting is manifest."

This implies that the persistence is only apparent and that is why it is mentioned last. There is an otherwise-ness even in this apparently persistent. But later scholars preferred to speak of three stages as *uppāda, t̥hiti, bhaṅga*,^[27] "arising, persistence and breaking up". However the law of impermanence could be sufficiently understood even with the help of two words, *itthabhāva* and *aññathābhāva*, this-ness and otherwise-ness. Very often we find the Buddha summing up the law of impermanence in the two words *samudaya* and *vaya*, "arising" and "passing away".^[28]

There is an apparent contradiction in the phrase *t̥hitassa aññathatta*, but it reminds us of the fact that what the world takes as static or persisting is actually not so. The so-called 'static' is from beginning to end an otherwise-ness. Now if we are to relate this to the two links *jāti* and *jarāmaṇaṃ* in *paṭicca samuppāda*, we may say that as soon as one is born the

vorüber, nun wird es anders. Ironischerweise wird dieser Zustand des "Anders-werdens" als "Anders-sein" *aññathābhāva* bezeichnet. Und so berichten uns diese Zwillinge, *itthabhāva* und *aññathābhāva*, von der Natur der Welt. Zwischen Ihnen, da erklären sie für uns das Gesetz der Vergänglichkeit.

Im Dreier Kapitel des *Anguttara Nikāya* werden die drei Charakteristika eines *saṅkhata* in dieser Reihenfolge erklärt: *Uppādo paññāyati, vayo paññāyati, t̥hitassa aññathattaṃ paññāyati*, "ein Erscheinen lässt sich wahrnehmen, ein Entschwinden lässt sich wahrnehmen und eine Anders-heit des Bestehenden lässt sich wahrnehmen".

Dies impliziert, dass nur das Bestehende offenbar ist und darum wird es zuletzt genannt. Auch in diesem Bestehenden existiert eine Anders-heit. Allerdings zogen es spätere Scholastiker vor von drei Zuständen als *uppāda, t̥hiti, bhaṅga* „Entstehen, Bestehen, Zerschlagen“ zu sprechen. Das Gesetz der Vergänglichkeit kann jedoch bereits vollständig mit der Hilfe der zwei Worte *itthabhāva* und *aññathābhāva*, der Dies-heit und Anders-heit verstanden werden. Sehr oft treffen wir auf Stellen, wo der Buddha das Gesetz der Vergänglichkeit mit den beiden Worten *samudaya* und *vaya*, "Entstehen" und "Entschwinden" zusammenfasst.

Im Ausdruck *t̥hitassa aññathatta* ist scheinbar ein Widerspruch, aber er erinnert uns daran, *dass* die Welt Dinge für statisch oder andauernd hält, die in Wirklichkeit alles andere als beharrend sind. Das sogenannte „Statische“ ist vom Anfang zum Ende eine "Anders-heit". Wenn wir dies nun auf die beiden Glieder *jāti* und *jarāmaṇaṃ* im *paṭicca samuppāda* beziehen, so können

process of otherwise-ness sets in. Wherever there is birth, there is death. One of the traditional *Pāli* verses on the reflections on death has the following meaningful lines:

Uppattiyā sahevedam, maraṇam āgataṃ sadā, ^[29] "always death has come, even with the birth itself." Just as in a conjoined pair, when one is drawn the other follows, even so when birth is drawn in, decay-and-death follow as a matter of course.

Before the advent of the Buddha, the world believed in the possibility of a birth devoid of decay-and-death. It believed in a form of existence devoid of grasping. Because of its ignorance of the pair-wise relatedness of this-to-that, *idappaccayatā*, it went on with its deluded search. And that was the reason for all the conflict in the world.

According to the teaching of the Buddha, the concept of birth is equivalent to the concept of a 'here'. As a matter of fact, this birth of a 'here' is like the first peg driven for the measurement of a world. Because of the pair-wise relationship, the very first 'birthday-present' that one gets as soon as one is born, is - **death**. The inevitable death that he is entitled to. This way we can understand the deeper significance of the two words *ittha-bhāva* and *aññathābhāva*, this-ness and otherwise-ness.

We have to say the same thing with regard to the whirlpool. Apparently it has the power to control, to hold sway. Seen from a distance, the whirlpool is a centre of activity with some controlling power. Now, one of the basic meanings of the

wir sagen, *dass* der Prozess des Anders-seins einsetzt, sobald man geboren wird. Wo immer es Geburt gibt, da gibt es auch Tod. Eine traditioneller *Pāli* Vers über die Reflektion des Todes enthält folgende bedeutsame Zeile:

Uppattiyā sahevedam, maraṇam āgataṃ sadā, "Immer schon kam Tod stets mit der Geburt zusammen". So wie ein verbundenes Paar: wird einer gezogen, so folgt der andere – genauso folgen Altern und Sterben ganz selbstverständlich, wenn Geburt gezogen wird.

Vor dem Erscheinen des Buddha glaubte die Welt an die Möglichkeit einer Geburt ohne Altern und Sterben. Sie glaubte an eine Daseinsform ohne Anhaften. Wegen ihrer Unwissenheit in Bezug auf das paarweise Verhältnis zwischen Diesem-und-Jenem, *idappaccayatā*, führte sie ihre verblendete Suche fort. Und dies war die Ursache für alle Konflikte in der Welt.

Gemäß der Lehre des Buddha ist das Konzept von Geburt mit dem Konzept eines "Hier" äquivalent. In der Tat ist die Geburt eines „Hier“ wie der erste zum Abstecken, zum Messen der Welt eingestoßene Pfahl. Aufgrund des paarweisen Verhältnisses ist das allererste "Geburtstags-Geschenk" dass man als Geborener erhält – **der Tod**. Der unausweichliche Tod, der einem zugestanden wird. Auf diese Art und Weise können wir die tiefere Bedeutung der Worte *itthabhāva* und *aññathābhāva*, von Dies-heit und Anders-heit verstehen.

Das gleiche müssen wir über den Wasserstrudel sagen. Er hat ganz offensichtlich die Kraft zu kontrollieren oder Macht auszuüben. Aus der Entfernung betrachtet, ist der Wasserstrudel das Zentrum von Aktivität mit einer kontrollierenden

concept of self is the ability to control, to hold sway. And a whirlpool too, as seen from a distance, seems to have this ability. Just as it appears automatic, so also it seems to have some power to control.

But on deeper analysis it reveals its **not-self** nature. What we have here is simply the conflict between the main stream and a run-away current. It is the outcome of the conflict between two forces and not the work of just one force. It is a case of relatedness of this-to-that, *idappaccayatā*. As one verse in the *Bālavagga* of the *Dhammapada* puts it:

Attā hi attano natthi, ^[30]
"even oneself is not one's own."

So even a whirlpool is not its own, there is nothing really automatic about it. This then is the *dukkha*, the suffering, the conflict, the unsatisfactoriness. What the world holds on to as existence is just a process of otherness, as the Buddha vividly portrays for us in the following verses of the *Nandavagga* of the *Udāna*.

*Ayaṃ loko santāpajāto, phassapareto
rogam vadati attato,
yena yena hi maññati,
tato taṃ hoti aññathā.*

Aññathābhāvī bhavasatto loko,

Kraft. Nun ist eines der grundlegenden Attribute des Begriffs vom „Selbst“ die Fähigkeit zu kontrollieren und Macht auszuüben. Und auch ein Wasserstrudel scheint von weitem diese Fähigkeit zu besitzen. Genauso wie er automatisch abzulaufen scheint, so mutet man ihm auch irgendeine Kraft der Kontrolle zu.

Aber nach tieferer Analyse offenbart er seine **nicht-Selbst** Natur. Hier liegt einfach ein Konflikt zwischen dem Hauptstrom und einer verirrtten Strömung vor. Der Strudel ist das Ergebnis des Konflikts zwischen zwei Kräften und nicht der Arbeit nur einer Kraft. Ein Fall von Abhängigkeit von „Diesem-zu-Jenem“ oder *idappaccayatā*. Ein Vers im *Bālavagga* des *Dhammapada* drückt dies wie folgt aus:

Atta hi attano natthi,
"selbst das Selbst gehört einem nicht."

So gehört auch der Wasserstrudel nicht sich selbst, an ihm ist nichts automatisch oder selbstständig. Dies also ist *dukkha*, das Leiden, der Konflikt, die Unzufriedenheit. Woran sich die Welt als Dasein klammert ist lediglich ein Prozess der Andersheit, wie der Buddha uns eindringlich in den folgenden Versen des *Nandavagga* im *Udana* schildert:

*Ayaṃ loko santāpajāto, phassapareto
rogam vadati attato,
yena yena hi maññati,
tato taṃ hoti aññathā.*

Aññathābhāvī bhavasatto loko,

*bhavapareto bhavam evābhinandati,
yad'abhinandati taṃ bhayaṃ,
yassa bhāyati taṃ dukkhaṃ,
bhava vipphānāya kho panidaṃ brahmacariyaṃ vussati.* ^[31]

"This anguished world, fully given to contact,
Speaks of a disease as self.
In whatever terms it conceives of,
Even thereby it turns otherwise.

The world, attached to becoming,
Given fully to becoming,
Though becoming otherwise,
Yet delights in becoming.
What it delights in is a fear
What it fears from is a suffering.
But then this holy life
is lived for the abandoning of that very becoming."

Just a few lines - but how deep they go! The world is in anguish and is enslaved by contact. What it calls self is nothing but a disease. *Maññati* is a word of deeper significance. *Maññānā* is conceiving under the influence of craving, conceit and views. Whatever becomes an object of that conceiving, by that very conception it becomes otherwise. That is to say that an opportunity arises for an otherwise-ness, even as 'death' has come together with 'birth'.

So conceiving, or conception, is itself the reason for other-

*bhavapareto bhavam evābhinandati,
yad'abhinandati taṃ bhayaṃ,
yassa bhāyati taṃ dukkhaṃ,
bhava vipphānāya kho panidaṃ brahmacariyaṃ vussati.*

"Diese gequälte Welt, völlig der Berührung hingegeben,
Was sie als Selbst ansieht, ist eine Krankheit.
Was auch immer sie erdenkt,
Allein schon dadurch wird es anders.

Die Welt, am Werden anhaftend,
völlig dem Werden hingegeben
Obwohl anders-werdend
Erfreut sich dennoch am Werden.
Woran sie sich erfreut ist Furcht.
Wovor man Angst hat das ist Leiden.
Aber dieses heilige Leben
Wird um das Aufgeben eben jenes Werdens geführt."

Nur ein paar Zeilen – aber wie tief reichen sie! Die Welt ist von Berührung versklavt und gequält. Was sie Selbst nennt, ist nichts weiter als eine Krankheit. *Maññati* ist ein Wort mit tieferer Bedeutung. *Maññāna* ist das Wahrnehmen unter dem Einfluss von Verlangen, Dünkel und Ansichten. Was immer zum Objekt einer solchen Wahrnehmung wird, wird bei diesem Wahrnehmen selbst bereits anders, d.h. dass eine Möglichkeit für eine Anders-heit entstanden ist, so wie „Tod“ zusammen mit „Geburt“ erschienen ist.

So ist also Wahrnehmung oder Wahrnehmen selbst der Grund

wise-ness. Before a `thing' becomes `otherwise', it has to become a `thing'. And it becomes a `thing' only when attention is focussed on it under the influence of craving, conceit and views and it is separated from the whole world and grasped as a `thing'. And that is why it is said:

*Yaṃ yañhi lokasmim upādiyanti,
teneva Māro anveti jantum.* ^[32]

"Whatever one grasps in the world,
By that itself *Māra* pursues a being."

The world is attached to becoming and is fully given to becoming. Therefore its very nature is otherwise-ness, *aññathābhāvī*. And then the Buddha declares the inevitable outcome of this contradictory position: *yad abhinandati taṃ bhayaṃ*, whatever one delights in, that is a fear, that is a danger. What one delights in, is `becoming' and that is a source of fear. And *yassa bhāyati taṃ dukkhaṃ*, what one fears, or is afraid of, that is suffering. And of what is one afraid? One is afraid of the otherwise-ness of the thing that one holds on to as existing. So the otherwise-ness is the suffering and the thing grasped is a source of fear.

For instance, when one is walking through a town with one's pockets full of gems, one is afraid because of the valuables in one's pockets. Even so, the existence that one delights in is a source of fear. What one fears is change or otherwise-ness, and that is suffering. Therefore it is that this holy life is lived for

für Anders-heit. Bevor ein „Ding“ „anders“ wird, muss es zuerst ein „Ding“ werden. Und es wird nur dann ein „Ding“, wenn die Aufmerksamkeit unter dem Einfluss von Verlangen, Dünkel und Ansichten darauf fokussiert wird und es von der ganzen Welt getrennt und als ein „Ding“ aufgegriffen wird. Und darum wurde gesagt:

*Yaṃ yañhi lokasmim upādiyanti,
teneva Māro anveti jantum.*

"Was immer man in der Welt aufgreift,
Dabei selbst wird ein Wesen von *Māra* verfolgt".

Die Welt ist dem Werden völlig hingegen und tendiert zum Werden. Daher ist die ihr eigene Natur das Anders-sein, *aññathābhāvī*. Und dann erklärt der Buddha das unausweichbare Ergebnis dieser widersprüchlichen Position: *yad abhinandati taṃ bhayaṃ*, woran auch immer man sich erfreut, das ist eine Furcht, das ist eine Gefahr. Woran man sich erfreut, das ist „Werden“ und das ist eine Quelle von Furcht. Und *yassa bhāyati taṃ dukkhaṃ*, was man fürchtet, oder wovor man Angst hat, das ist Leiden. Und wovor fürchtet man sich? Man fürchtet sich vor dem Anders-sein des Dinges, an dem man sich als existierend festhält. So ist die Anders-heit das Leiden und das ergriffene Ding eine Quelle der Furcht.

Wenn man zum Beispiel durch die Stadt wandert, mit Hosentaschen voller Edelsteinen, so fürchtet man sich, denn man trägt seine Wertsachen in den Hosentaschen. So ist auch das Dasein, an dem man sich erfreut, die Quelle der Furcht. Wovor man sich fürchtet ist eine Veränderung oder eine

the abandonment of that very becoming or existence.

So from this quotation it becomes clear that the nature of existence is `otherwise-ness'. It is the insight into this nature that is basic in the understanding of *idappaccayatā*. What is known as the arising of the *Dhamma*-eye is the understanding of this predicament in worldly existence. But that *Dhamma*-eye arises together with a solution for this predicament:

*Yaṃ kiñci samudayadhammaṃ
sabbam taṃ nirodhadhammaṃ.* [33]

"Whatever is of a nature to arise,
all that is of a nature to cease".

As far as the arising aspect is concerned, this whirlpool is formed due to the grasping through craving, conceit and views. Once this *samsāric* whirlpool is formed, it keeps on attracting all that is in the world, all that is within its reach, in the form of craving and grasping. But there is a cessation to this process. It is possible to make it cease. Why? Because it is something arisen due to causes and conditions. Because it is a process based on two things, without a self to hold sway. That is why we have mentioned at the very outset that everything is impermanent, prepared and dependently arisen, *aniccam, saṅkhatam, paṭicca samuppannam*.

Anders-heit und das bedeutet Leiden. Daher wird das heilige Leben um der Aufgabe des Werdens, des Daseins willen geführt.

Aus diesem Zitat also wurde ersichtlich, *dass* die Natur der Existenz dieses "anders-sein" ist. Es ist die Einsicht in diese Natur, die fundamental für das Verstehen von *idappaccayatā* ist. Was als Entstehen des "Auges der Lehre" bezeichnet wird, ist das Verstehen dieser Zwickmühle menschlicher Existenz. Aber dieses *Dhamma*-Auge erscheint zusammen mit der Lösung für diese Zwickmühle:

*Yaṃ kiñci samudayadhammaṃ
sabbam taṃ nirodhadhammaṃ.*

"Was irgend auch entstanden ist,
muss alles wieder untergehen".

Was den Aspekt des Entstehens anbelangt, so wird dieser Strudel durch das Ergreifen mit Verlangen, Dünkel und Ansichten gebildet. Sobald dieser *samsārische* Strudel gebildet worden ist, zieht er alles, was es in der Welt gibt, in Form von Verlangen und Ergreifen an; alles was in seiner Reichweite liegt. Aber es gibt auch ein Aufhören dieses Vorgangs. Es ist möglich diesen Strudel aufzulösen. Warum? Weil er etwas ist, *dass* aufgrund von Ursachen und Bedingungen entstanden ist. Weil es ein Prozess ist, der auf zwei Dingen basiert, ohne ein Selbst, das Macht ausübt. Darum haben wir ganz zu Beginn erwähnt, dass alles vergänglich, bereitet und abhängig voneinander entstanden ist, *aniccam, saṅkhatam, paṭicca samuppannam*.

Everyone of the twelve links in the formula, including ignorance, is dependently arisen. They are all arisen due to causes and conditions, they are not permanent, *aniccam*. They are only made up or prepared, *saṅkhatam*. The word *saṅkhatam* is explained in various ways. But in short it means something that is made up, prepared, or concocted by way of intention. *Paṭicca samuppannaṃ* means conditionally arisen and therefore it is of a nature to get destroyed, *khayadhamma*. It is of a nature to pass away, *vayadhamma*. It is of a nature to fade away, *virāgadhamma*. It is of a nature to cease, *nirodhadhamma*.

It seems that even the colour or shade of decay-and-death can fade away and that is why we have pointed out their relevance to the question of concepts. This nature of fading away is understood by one who has had an insight into the law of arising and cessation.

Samsāra is a whirlpool as far as the ordinary beings caught up in it are concerned. Now what about the *Arahants*? How is the idea of this whirlpool presented in the case of the *Arahants*? It is simply said that for them there is no whirling round for there to be a designation: *vaṭṭaṃ tesam natthi paññāpanāya*.^[34] So in their case, there is no whirling round to justify a designation.

This, then, is something deeper than the whirlpool itself. The whirlpool can be pointed out because of its activity. But not so

Jedes der zwölf Glieder in der Formel, Unwissenheit eingeschlossen, ist bedingt entstanden. Sie sind alle aufgrund von Ursachen und Bedingungen entstanden, sind nicht dauernd, *aniccam*. Sie sind nur zusammengesetzt oder (vor)bereitet, *saṅkhatam*. Das Wort *saṅkhatam* kann auf verschiedene Art und Weise erklärt werden. Kurz gefasst bezieht es sich auf etwas das mittels Absicht zusammengesetzt, bereitet, ausgeheckt ist. *Paṭicca samuppannaṃ* bedeutet bedingt entstanden und daher von Natur aus der Zerstörung unterworfen, *khayadhamma*. Es ist von Natur aus dem Entschwinden unterworfen, *vayadhamma*. Dem Verblässen, *virāgadhamma* und der Auflösung unterworfen, *nirodhadhamma*.

Es scheint also, dass selbst die Farbe oder Schattierung von Altern und Tod verblässen kann und darum haben wir ihre Relevanz zur Frage der Konzepte ins Spiel gebracht. Diese Natur des Verblässens wird von jemandem verstanden, der eine Einsicht in das Gesetz des Entstehens und Vergehens hatte.

Samsāra ist ein Strudel, wenn es um die gewöhnlichen Wesen geht, die darin gefangen sind. Wie verhält es sich nun aber mit den Heiligen, den *arahants*? Wie muss man sich die Idee vom Strudel im Fall der Heiligen vorstellen? Für sie besteht schlicht und einfach kein wirbelnder Kreis, der eine Kennzeichnung liefern könnte: *vaṭṭaṃ tesam natthi paññāpanāya*. In ihrem Fall also gibt es keine wirbelnde Runde, die eine Kennzeichnung verdient.

Dies ist daher etwas tieferes als der Strudel selbst. Auf den Wirbel kann aufgrund seiner Aktivität hingewiesen werden,

easily the emancipated ones and that is why there is so much controversy regarding the nature of the *Tathāgatha*. The image of the whirlpool in its relation to the emancipated ones is beautifully presented in the following verse from the *Cūlavagga* of the *Udāna*:

*Acchecchi vaṭṭaṃ byagā nirāsaṃ,
visukkhā saritā na sandati,
chinnam vaṭṭaṃ na vattati,
es' ev' anto dukkhassa.* ^[35]

"He has cut off the whirlpool
And reached desirelessness,
The stream dried up now no longer flows.
The whirlpool cut off whirls no more.
This, even this, is suffering's end."

What has the *Arahant* done? He has cut off the whirlpool. He has breached it and has reached the desireless state. The stream of craving is dried up and flows no more. The whirlpool cut off at the root no more whirls. And this is the end of suffering. The cutting off of the whirlpool is the realization of cessation, which is *Arahant*-hood.

It is because of the accent on the arising aspect that the current tries to move against the main stream. When that attempt is given up, the rest happens as a matter of course. This idea is even more clearly brought out by the following two verses in the *Sagāthavagga* of the *Samyutta Nikāya*. They are in the form of a dialogue between a deity and the Buddha. The deity asks:

dadurch lässt er sich ausmachen. Aber im Falle der Befreiten ist dies nicht so einfach – daher auch die vielen Kontroversen über die Natur des Namens *Tathāgatha*. Das Bild des Strudels in seiner Beziehung zu den Befreiten ist wunderschön in den folgenden Versen des *Cūlavagga* im *Udāna* dargestellt:

*Acchecchi vaṭṭaṃ byagā nirāsaṃ,
visukkhā saritā na sandati,
chinnam vaṭṭaṃ na vattati,
es' ev' anto dukkhassa.*

"Er hat den Strudel abgeschnitten
Und die Wunschlosigkeit erreicht,
Der ausgetrocknete Strom fließt nicht länger.
Der abgeschnittene Strudel wirbelt nicht mehr.
Dies also ist des Leidens Ende."

Was hat der *Heilige* getan? Er hat den Strudel abgeschnitten. Er hat ihn gebrochen und den wunschlosen Zustand erreicht. Der Strom des Durstes ist vertrocknet und fließt nicht mehr. Der Strudel, an der Wurzel abgetrennt, wirbelt nicht mehr. Und dies ist das Ende des Leidens. Das Abschneiden des Strudels ist das Verwirklichen der Auflösung, die *arahant*-schaft.

Weil die Betonung auf dem Aspekt des Entstehens liegt, versucht die Strömung sich gegen den Strom zu bewegen. Wenn dieser Versuch aufgegeben wird, dann passiert der Rest von ganz allein. Diese Idee wird in den folgenden zwei Strophen des *Sagāthavagga* im *Samyutta Nikāya* noch deutlicher ausgedrückt. Sie bilden einen Dialog der zwischen einer Gottheit und dem Buddha stattfindet. Die Gottheit fragt:

*Kuto sarā nivattanti,
kattha vaṭṭaṃ na vattati,
kattha nāmañca rūpañca
asesaṃ uparujjhat?* ^[36]

"From where do currents turn back,
Where whirls no more the whirlpool,
Where is it that name-and-form
Is held in check in a way complete?"

The Buddha gives the answer in the following verse:

*Yattha āpo ca paṭhavī,
tejo vāyo na gādhati,
ato sarā nivattanti,
ettha vaṭṭaṃ na vattati,
ettha nāmañca rūpañca,
asesaṃ uparujjhati.*

"Where earth and water, fire and wind no footing find,
From there it is that currents turn back.
There the whirlpool whirls no more
And there it is that name-and-form
Is held in check in a way complete."

The reference here is to *Nibbāna*. Whether it is called *sabbasaṅkhārasamatha*, the stilling of all preparations, or *asaṅkhata-dhātu*, the unprepared element, it means the state of cessation. And when the *Arahant's* mind is in that state, the four elements, which are like ghosts, do not haunt him. They do not get a `foot-

*Kuto sarā nivattanti,
kattha vaṭṭaṃ na vattati,
kattha nāmañca rūpañca
asesaṃ uparujjhat?*

"Von wo kommen die Strömungen zurück,
Wo wirbelt der Strudel nicht mehr,
Wo wird Name und Form
in vollkommener Weise beherrscht (angehalten)?"

Und der Buddha antwortet mit der folgenden Strophe:

*Yattha āpo ca paṭhavī,
tejo vāyo na gādhati,
ato sarā nivattanti,
ettha vaṭṭaṃ na vattati,
ettha nāmañca rūpañca,
asesaṃ uparujjhati. (*1)*

"Wo Erde und Wasser, Feuer und Wind keinen Fuß fassen,
Von dort kehrt keine Strömung zurück.
Dort wirbelt der Strudel nicht mehr
Und dort wird Name und Form
in vollkommener Weise beherrscht (angehalten)."

Diese Stelle bezieht sich auf *Nibbāna*. Ob es als *sabbasaṅkhārasamatha* bezeichnet wird, als Stillung aller Vorbereitungen, oder *asaṅkhata-dhātu*, das Ungeschaffene Element, so bedeutet es stets einen Zustand der Auflösung. Und wenn der Geist des *Arahants* sich in diesem Zustand befindet, so können

ing' in that consciousness. When they fade away, due to detachment, those currents do not flow and the whirlpool whirls no more. Name and form are fully held in check there.

Now as far as the meaning of *rūpa* in *nāma-rūpa* in this reference is concerned, its definition as *cattāri ca mahābhūtāni, cattunnañca mahābhūtānaṃ upādāyarūpaṃ* is quite significant. ^[37] It draws attention to the fact that the four great primaries underlie the concept of form. This is something unique, since before the advent of the Buddha the world thought that in order to get away from *rūpa* one has to grasp *arūpa*. But the irony of the situation is that, even in *arūpa*, *rūpa* is implicit in a subtle form. Or in other words, *arūpa* takes *rūpa* for granted.

Supposing someone, walking in the darkness of the night, has a hallucination of a devil and runs away to escape from it. He thinks he is running away from the devil, but he is taking the devil with him. The devil is in his mind, it is something imagined. Similarly, until the Buddha came into the scene, the worldlings grasped *arūpa* in order to get away from *rūpa*. But because of the dichotomy between *rūpa* and *arūpa*, even when they swung as far as the highest formless realms, they were still in bondage to *sañkhāras*, or preparations. As soon as the momentum of their swing of *sañkhāras* got fully spent, they swung back to *rūpa*. So here too we see the question of duality and dichotomy.

ihn die vier Elemente, die wie Geister sind, nicht heimsuchen. Sie erlangen keinen „Halt“ in seinem Bewusstsein. Wenn sie – wegen des Loslassens – dahinschwanden, dann fließen jene Strömungen nicht mehr und der Strudel hört auf zu wirbeln. Name und Form kommen darin vollständig zur Ruhe.

Was die Bedeutung von *rūpa* in *nāma-rūpa* an dieser Stelle betrifft, so ist seine Definition als *cattāri ca mahābhūtāni, cattunnañca mahābhūtānaṃ upādāyarūpaṃ* sehr aussagekräftig. Es weist darauf hin, dass die vier großen Elemente dem Konzept von Form zugrunde liegen. Das ist einmalig, da vor dem Erscheinen des Buddha die Welt der Auffassung war, dass man, wenn man sich von *rūpa* entfernen wollte, *arūpa* aufzugreifen hätte. Die Ironie liegt allerdings darin, dass selbst mit *arūpa*, *rūpa* in subtiler Form impliziert ist. In anderen Worten: *arūpa* setzt *rūpa* als gegeben voraus.

Nehmen wir einmal an, jemand, der in der Dunkelheit der Nacht spazieren ginge, würde sich einbilden er sähe einen Dämon und vor Schreck davonlaufen, um ihm zu entkommen. Er denkt, dass er dem Dämon davonläuft, aber stattdessen nimmt er den Dämon mit sich mit. Dieser Dämon ist in seinem Geist, er ist etwas eingebildetes. Genauso ergriffen die Weltlinge, bevor der Buddha erschien, *arūpa* um vor *rūpa* zu fliehen. Aber aufgrund der Dichotomie (*2) zwischen *rūpa* und *arūpa*, waren sie selbst wenn sie sich in die höchsten formlosen Daseinsgefilde schwangen immer noch in der Fessel der *sañkhāras*, oder Vorbereitungen. Sobald aber der Impuls ihres Schwunges an *sañkhāras* völlig verbraucht war, fielen sie zurück zu *rūpa*. Auch hier sehen wir die Frage von Dualität und Dichotomie (Zwiespalt) wiederkehren.

This sermon has served its purpose if it has drawn attention to the importance of the questions of duality, dichotomy and the relatedness of this to that, *idappaccayatā*. So this is enough for today.

Dieser Vortrag hat seinen Sinn erfüllt, wenn er die Aufmerksamkeit auf die Wichtigkeit von Dualität und Dichotomie sowie die Abhängigkeit von diesem zu jenem *idappaccayatā* lenken konnte. Dies soll für heute genug gewesen sein.

[1]	M I 436,	<i>MahāMālunkyasutta</i>	-	M 64	Der Sohn der Malunkya II
[2]	D II 93,	<i>MahāParinibbānasutta</i>	-	D 16	Zur Erlöschung
[3]	D I 203,	<i>Poṭṭhapādasutta</i>	-	D 9	Poṭṭhapādo
[4]	D I 177,	<i>Kassapasīhanādasutta</i>	-	D 8	Der Löwenruf
[5]	S I 33,	<i>Accharāsutta</i>	-	S 1, 46	Die Accharās
[6]	It 53,	<i>Indriyasutta</i>			
[7]	<i>Peṭ 188</i>				
[8]	D I 110,	<i>Ambaṭṭhasutta</i>	-	D 3	Über Ambattha
[9]	Sn 231,	<i>Ratanasutta</i>	-	Sn II,1; 231	Die Juwelen
[10]	Dhp 383,	<i>Brāhmaṇavagga</i>			
[11]	S I 54,	<i>Kakudhosutta</i>	-	S 2, 18	Kakudha
[12]	S IV 372	<i>Dīpasuttāni</i>	-	S 43, 40	Das Eiland
[13]	Sn 1092,	<i>Kappamāṇavapucchā</i>			
[14]	M I 167,	<i>Ariyapariyesanasutta</i>	-	M 26	Das Heilige Ziel
[15]	M III 63,	<i>Bahudhātukasutta</i> , and Ud 1, the <i>Bodhisuttas</i>	-	M 115	Vielheit der Arten (Zumwinkel: Viele Arten von Elementen)
[16]	S II 25,	<i>Paccayasutta</i>	-	S 12, 1	Die Verkündigung
[17]	Spk II 40				
[18]	D II 63,	<i>MahāNidānasutta</i>	-	D 15	
[19]	M I 487,	<i>Aggivacchagottasutta</i>	-	M 72	Vachagotto II – (An Vachagotto über das Feuer)
[20]	S I 13,	<i>Jaṭāsutta</i>	-	S 1, 23	Knoten
[21]	Sn 729,	<i>Dvayatānupassanāsutta</i>	-	Sn 3,12; 732	Die Betrachtung der Zweiheit
[22]	Sn 740,	<i>Dvayatānupassanāsutta</i>	-	Sn 3,12; 743	Die Betrachtung der Zweiheit

[23]	Pj II 505				
[24]	D III 29,	<i>Pāṭikasutta</i>	-	D 24	Pātikaputto
[25]	E.g. at M II 110,	<i>Piyajātikasutta</i>			
[26]	A I 152,	<i>Saṅkhatalakkhaṇasutta</i>	-	A 3, 47- 3, 48	Das Gestaltete und das Ungestaltete
[27]	E.g. at Ps IV 88				
[28]	E.g. at M I 56,	<i>Satipaṭṭhānasutta</i>	-	M 10	Die Pfeiler der Achtsamkeit
[29]	This is found in the set of verses on <i>marāṇasati</i> among the <i>caturārakkhā-gāthā</i> (four protective <i>kamaṭṭhānas</i>) in standard <i>Paritta</i> books				
[30]	Dhp 62,	<i>Bālavagga</i>			
[31]	Ud 32,	<i>Lokasutta</i>	-	Ud III, 10	Die Welt
[32]	Sn 1103,	<i>Bhadrāvudhamāṇavapucchā</i>			
[33]	S V 423,	<i>Dhammacakkapavattanasutta</i>	-	S 56, 11	Vom Vollendeten Gesprochenes (In-Gang-Setzung des Rades der Lehre)
[34]	M I 141,	<i>Alagaddūpamasutta</i>	-	M 22	Das Gleichnis von der Schlange
[35]	Ud 75,	<i>DutiyaLakuṇḍakabhaddiyasutta</i>			
[36]	S I 15,	<i>Sarasutta</i>	-	S 1, 27	Die Fluten
[37]	M I 53,	<i>Sammādiṭṭhisutta</i>	-	M 9	Rechte Anschauung

Ergänzung der Übersetzerin:

[*1] pp. of uparujhati = gestoppt, aufgelöst, angehalten, verhindert [stopped or ceased. (pp. of uparundhati), kept in check; stopped or hinder]

[*2] Dichotomie = Di-cho-to'mie, die; -, -n 1. Zerteilung, Untergliederung nach zwei Gesichtspunkten 2. Unterteilung eines Oberbegriffs in zwei gegensätzliche Unterbegriffe 3. PHYSIK Zweiwertigkeit physikalischer Größen 4. BOTANIK gabelartige Verzweigung 5. Phase, Stellung der inneren Planeten zur Erde, bei der nur die halbvolle Planetenscheibe zu sehen ist [Langenscheidt]